**Способы перевода терминов с английского языка на русский (на материале экономических текстов)**

Дипломная работа

Исполнитель студент группы 593 Ж.В. Лесникова

Амурский государственный университет (ГОУ ВПО «АмГУ»)

Благовещенск 2010

Реферат

Работа содержит 79 с., 14 использованных источника.

Термин, терминосистема, структура термина, расхождения ИЯ и ЯП, научный стиль, эквивалентность, финансово-экономическая лексика, перевод, заимствование, калькирование, дословный перевод, транспозиция, адаптация.

Вопрос о специфике терминов и способах их перевода всегда занимал особое место в сопоставительном языкознании: его рассматривали в своих работах по теории перевода В.Н. Комиссаров, Я.И. Рецкер, И.В. Арнольд; он является объектом все более пристального внимания современных ученых.

В современном терминоведении уделяется все большее внимание вопросам функционирования терминов в речи. Представляется важным комплексный анализ терминосистемы, функционирующей в специальном тексте финансовых и экономических документов.

В работе рассмотрена терминология, используемая при составлении годовых финансовых отчетов зарубежных компаний в английском и русском языках, уставы международных организаций и другие тексты, имеющие отношение к экономике. По нашему мнению, их терминологическая структура может рассматриваться как отражение финансово-экономического дискурса современного западного бизнеса. Терминология рассматривается нами как система, организующая особый жанр текста, который играет важнейшую роль в деловой коммуникации.

**Содержание**

Введение 6

1 Экономическая терминология как особый пласт языка 10

1.1 Сущность термина 10

1.2 Структура терминов 12

1.2.1 Характер смысловых связей между компонентами английских терминологических словосочетаний 12

1.2.2 Использование терминов – сложных слов 14

1.2.3 Однословные термины в английском языке 16

1.3 Место термина в системе языка 21

1.3.1 Степень терминологизации лексических единиц 21

1.3.2 Терминология и терминосистема 23

2 Технические способы перевода англоязычных терминов 28

2.1 Определение способа перевода 28

2.2 Прямой и косвенный перевод 28

3 Перевод на русский язык экономических терминов 43

3.1 Расхождения в лексическом составе и морфо-синтаксической структуре терминов ИЯ и ПЯ и их влияние на эквивалентность перевода 43

3.1.1. Расхождение грамматических форм одного из компонентов сопоставляемых терминов ИЯ и ПЯ 45

3.1.2. Расхождения в лексическом составе терминов ИЯ и ПЯ 48

3.1.3. Расхождения лексико-грамматической структуры терминов ИЯ и ПЯ 49

3.2. Сопоставление терминов английского и русского языков на семасиологическом уровне 50

3.2.1. Многозначность и вариантность соответствий в переводе 53

3.2.3. Безэквивалентные термины 60 Выводы 66

Заключение 69

Библиографический список 73

Словари 78

Источники 79

Приложение А 80

**Введение**

Тема дипломной работы – функционирование терминов в английском языке и способы их перевода на русский язык (на материале экономических текстов).

Предмет исследования выбран неслучайно. В настоящее время, в эпоху развития экономических отношений и быстрых экономических реформ, как никогда важна коммуникация в области экономики, и, соответственно, адекватный перевод такого важного пласта языка как экономической терминологии.

Настоящее время – это время утраты старых экономических догм, время становления новой модели экономики, появление в связи с этим новых профессий. Магическое слово «рынок» символизировало этот поворот в экономическом развитии. За ним последовала целая лавина новых «экономических» слов – хронологических маркеров происходящих перемен. Эта лавина смела границы традиционного узкопрофессионального употребления и щедро выплеснулась на книжные полки в виде многочисленных актуальных изданий по менеджменту и маркетингу, лизингу и консалтингу, бухучету и аудиту. Экономические термины зазвучали в устной речи на радио и телевидении. Так, большинство ключевых экономических терминов оказались «на слуху» у значительной части общества. В этих условиях не могло не возникнуть повышенного внимания к активно формирующейся экономической терминосистемы.

Интерес для лингвистов представляет как изучение развития финансовой, экономической, управленческой терминологии того или иного языка, так и исследование проблем перевода финансовых и экономических текстов. Изучению экономической терминологии и входящих в нее терминосистем более узких научных областей посвящен целый ряд исследований.

В современном терминоведении уделяется все большее внимание вопросам функционирования терминов в речи. Представляется важным комплексный анализ терминосистемы, функционирующей в специальном тексте финансовых и экономических документов.

В работе рассмотрена терминология, используемая при составлении годовых финансовых отчетов зарубежных компаний в английском и русском языках, уставы международных организаций и другие тексты, имеющие отношение к экономике. По нашему мнению, их терминологическая структура может рассматриваться как отражение финансово-экономического дискурса современного западного бизнеса. Терминология рассматривается нами как система, организующая особый жанр текста, который играет важнейшую роль в деловой коммуникации.

Актуальность изучения способов и проблем перевода терминов экономической направленности обусловлена расширением сотрудничества между российскими и зарубежными компаниями и растущим объемом коммуникации в этой профессиональной области. Необходимым условием межъязыковой коммуникации является эквивалентность терминов, конституирующих бизнес-информацию в специальном тексте.

Вопрос о специфике терминов и способах их перевода всегда занимал особое место в сопоставительном языкознании: его рассматривали в своих работах по теории перевода В.Н. Комиссаров, Я.И. Рецкер, И.В. Арнольд; он является объектом все более пристального внимания современных ученых. В «Толковом переводческом словаре» Л.Л. Нелюбина переводу терминов посвящена отдельная статья, что подчеркивает значение рассматриваемой проблемы и сложность ее решения. Если задача перевода – обеспечение эквивалентности как «общности содержания текстов оригинала и перевода», то при переводе специальных (финансовых и экономических) текстов терминам следует уделять особое внимание: именно они определяют информационное содержание специального текста, являясь своеобразными ключами, организующими, структурирующими и кодирующими специальную информацию. Следовательно, именно применительно к терминам наиболее остро встает вопрос о возможности достижения эквивалентности при существовании различия кодовых единиц, представляющий, по мнению Романа Якобсона, «кардинальную проблему языка и центральную проблему лингвистики».

Практически все лингвисты согласны с тем, что «абсолютная тождественность кодов противоречит природе языка». Возможность абсолютно полной и точной передачи содержания оригинала при переводе финансовых и экономических текстов ограничена, прежде всего, различиями в языковых системах; кроме того, ей препятствуют разные традиции номинации понятий, сложившиеся в каждом из языков, а также различия явлений самой действительности.

Целью исследования является выявление частотности употребления способов перевода терминов путем сопоставления английских и русских текстов экономической тематики.

В связи с поставленной целью представляется необходимым решение следующих задач:

1. Получить представление об особенностях терминов, определить место терминологии в системе языка.

2. Выделить характерные черты экономической терминологии.

3. Проанализировать основные приемы перевода терминов.

4. Выявить трудности, возникающие в процессе перевода терминов.

5. Классифицировать трудности перевода терминов, сформулировать приемы, позволяющие решить возникшие проблемы максимально эффективно.

В процессе изучения материала широко применялся метод дефиниционного анализа, который позволил установить понятийно-обусловленные связи между английскими и русскими терминами. Также использовался метод контекстуального анализа, поскольку дефиниция не всегда позволяет получить полное представление о значении термина, в этом случае требуется анализ узкого или широкого контекста. При определении терминологических соответствий применялся метод сопоставления и противопоставления понятий, а также метод сплошной выборки.

Материалом исследования послужили экономические термины, полученные в результате типической выборки из источников, представляющих сферу их функционирования, а именно финансовые отчеты, доклады экономической тематики за 2009 год.

Методологическую базу работы составили работы В.Н. Комиссарова, Я.И. Рецкера, А.В. Федорова, Н.К. Рябцевой, И.В. Арнольд, Л.И. Борисовой и других ученых.

1 ЭКОНОМИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ КАК ОСОБЫЙ ПЛАСТ ЯЗЫКА

1.1 Общая характеристика термина

Обладая сложной внутренней семантической структурой, термин является единой, самостоятельной единицей наименования.[[1]](#footnote-1)

Термин (включая научно-технические термины и термины организационно-распорядительной документации) – это единица какого-либо конкретного естественного или искусственного языка (слово, словосочетание, аббревиатура, символ, сочетание слова и букв-символов, сочетание слова и цифр-символов), обладающая в результате стихийно сложившейся или особой сознательной коллективной договоренности специальным терминологическим значением, которое может быть выражено либо в словесной форме, либо в том или ином формализованном виде и достаточно точно и полно отражает основные, существенные на данном уровне развития науки и техники признаки соответствующего понятия. Термин – слово, обязательно соотносимое с определенной единицей соответствующей логико-понятийной системы в плане содержания.

А.А. Реформатский определяет термины «как однозначные слова, лишенные экспрессивности».[[2]](#footnote-2) М.М. Глушко констатирует, что «термин – это слово или словосочетание для выражения понятий и обозначения предметов, обладающее, благодаря наличию у него строгой и точной дефиниции, четкими семантическими границами и поэтому однозначное в пределах соответствующей классификационной системы».[[3]](#footnote-3)

Какова же лингвистическая природа термина? Во-первых, термин – это неотъемлемая органическая часть лексической системы литературного языка. Во-вторых, термины отличаются от других разрядов слов своей огромной информационной насыщенностью. В научном и техническом термине дано наиболее точное, концентрированное и экономное определение научного или технического понятия.

Основное требование, предъявляемое к термину, – его однозначность. В общетерминологическом плане это требование реализуется двумя путями, т. к. существуют две категории терминов: 1) общенаучные и общетехнические термины и 2) специальные (номенклатурные) термины. Общенаучные и общетехнические термины выражают общие понятия науки и техники. Термины существуют не просто в языке, а в составе определенной терминологии. Терминология, как система научных терминов, представляет собой подсистему внутри общей лексической системы языка.[[4]](#footnote-4) Согласно А.А. Реформатскому, терминология – это система понятий данной науки, закрепленных в соответствующем словесном выражении.[[5]](#footnote-5) Если в общем языке (вне данной терминологии) слово может быть многозначным, то, попадая в определенную терминологию, оно приобретает однозначность.

Специфика терминов как особого лексического разряда слов состоит в том, что они создаются в процессе производственной и научной деятельности и поэтому функционируют лишь среди людей, обладающих соответствующими научными и производственными реалиями, то есть макроконтекстом. Поэтому в отличие от обычных слов, однозначность которых в речевой коммуникации обеспечивается ситуацией или лингвистическим контекстом, однозначность термина регламентируется экстралингвистическим макроконтекстом или лингвистическим микроконтекстом.

Термин не нуждается в контексте, как обычное слово, так он 1) член определенной терминологии, что и выступает вместо контекста; 2) может употребляться изолированно, например, в текстах реестров или заказов в технике, 3) для чего и должен быть однозначным не вообще в языке, а в пределах данной терминологии.[[6]](#footnote-6)

В пределах лексической системы языка термины проявляют те же свойства, что и другие слова, то есть им свойственна и антонимия, и идиоматика. Например, термин «valve» в машиноведении обозначает «клапан», в радиотехнике «электронная лампа», в гидравлике «затвор»; термин «power» в физике означает «мощность», «энергия», в математике – «степень», в оптике – «сила увеличения линзы».

Один и тот же термин может входить в разные терминологии данного языка, что представляет собой межнаучную терминологическую омонимию, например:

reduction 1) в экономике, 2) в юриспруденции, 3) в фонетике;

Постепенно содержание научного знания начинает проникать и в знаки избранного нами языка, насыщать и заполнять их. В языке слово, словосочетание уже неотделимы от их значения, и здесь содержание научного знания становится элементом языка науки. Научное знание, нашедшее свое выражение в слове, в термине, переходит в качественно новую стадию, включаясь в семантическую систему и структуру того или иного языка науки, становясь компонентом лексико-семантической системы этого языка.

1.2. Структура терминов

1.2.1 Характер смысловых связей между компонентами английских терминологических словосочетаний. Термины-словосочетания, выражающие единые целостные понятия, обладают разной степенью смысловой разложимости, в целом они более устойчивы, по сравнению со свободными словосочетаниями общелитературного языка по своей лексико-семантической организации. Их можно отнести к числу лексических словосочетаний, характерной особенностью которых является то, что место одного из компонентов заполняется не любым словом соответствующей категории, а лишь некоторыми, образующими определенную семантическую группу.

В английской научно-технической терминологии имеется большое количество терминов, состоящих из нескольких компонентов. Например:

read-write head for magnetic tape unit (универсальная головка запоминающего устройства вычислительной машины на магнитной ленте)

Такие многокомпонентные термины относятся к двум типам:

неразложимые термины словосочетания;

разложимые термины словосочетания.

Устойчивые терминологические словосочетания гораздо легче поддаются переводу, чем сложные слова – термины, так как в них все компоненты грамматически оформлены, что облегчает раскрытие смысловых связей между ними.

В терминах-словосочетаниях грамматическое оформление может выражаться: суффиксами (selective communication); предлогами (system of taxes);

окончаниями (controlled system). Поэтому обычно смысловое содержание терминологических словосочетаний не допускает никаких неточностей в толковании терминов.

Большое внимание уделяется систематичности вновь создаваемых терминов. Во многих областях разработаны специальные правила образования терминов для понятий или объектов определенного класса.

Термины-словосочетания создаются путем добавления к термину, обозначающему родовое понятие, конкретизирующих признаков с целью получить видовые понятия, непосредственно связанные с исходным. Такие термины фактически представляют собой свернутые определения, подводящие данное понятие под более общее и одновременно указывающие его специфический признак. Таким образом, образуются своеобразные терминологические гнезда, охватывающие многочисленные разновидности обозначаемого явления.

Например, английский термин tax, определяемый как «налог, пошлина, сбор, членские взносы, бремя, гнёт, груз, тяжесть, плата по счёту, цена, неодобрение, порицание; обвинение» используется как основа для ряда терминов, уточняющих характер налогового сбора:

- income tax – подоходный налог;

- expenditure tax – налог на расходы;

- land-tax – налог на землю;

- value-added tax – налог на добавленную стоимость.

1.2.2. Использование терминов-сложных слов. Термин – сложное слово представляет собой чаще всего сочетание двух или больше основ имен существительных, которые совпадают с формами, приводимыми в словарях: distributable items (нераспределяемая прибыль), book value (балансовая стоимость) и т. д. Терминологическое устойчивое словосочетание обычно образуется сочетанием имени прилагательного с именем существительным, причастия с существительным или нескольких существительных, соединенных предлогами: accounting convention (метод бухгалтерского учета), building of competencies (повышение квалификации), utilization of looses (погашение убытков).

Термины – сложные слова все больше проникают в английскую научно-техническую литературу, поскольку значение сложного слова всегда более точно специализировано, чем значение соответствующего словосочетания. Например, сложное слово allweather fighter («всепогодный истребитель», т. е. тип истребителя, предназначенного как для дневных, так и для ночных действий в любую погоду) и fighter for all weather (истребитель, пригодный для использования в любую погоду).

С.Н. Гореликова формулирует ряд формальных правил перевода двухкомпонентных терминов – сложных слов, т. к. «если удается выяснить значения компонентов, то эти правила помогут раскрыть значение сложного слова в целом».[[7]](#footnote-7)

Прежде всего следует определить, к какой лексико-смысловой категории относятся компоненты сложного слова, т. е. что именно они обозначают: предметы, действия, свойства и т. д. Сложное слово – термин, оба компонента которого обозначают предметы (т. е. машины, механизмы, приборы и т. д.), переводится по-разному, в зависимости от того, в каком соотношении находятся между собой данные предметы.

Если второй предмет – часть первого, то русский эквивалент имеет вид: существительное ед.ч., им.падежа + существительное ед.ч. род. падежа. Например:

wheat consumption (потребление пшеницы)

control system (система контроля).

Если первый предмет – часть второго, то первый компонент переводится при помощи прилагательного, т. к. он определяет качественную особенность второго предмета, отличающую его от других подобных предметов. Например:

laboratory research (лабораторное исследование)

gas consumption (газовое потребление).

Если же первый компонент сложного слова обозначает предмет, а второй – его свойство, т. е. существенную характеристику предмета – вес, площадь, толщину, скорость, давление и т. д., то русский эквивалент второго компонента получает форму именительного падежа, а эквивалент первого компонента – существительное в родительном падеже. Например:

crash test (проверка аварии)

bank details (реквизиты банка)

Для того чтобы знать, в каком числе поставить существительное, обозначающее предмет, нужно в микроконтексте сложного слова найти соответствующий английский термин в качестве самостоятельного слова и определить его грамматическое число. В самом сложном слове грамматическое число определить нельзя, т. к. компоненты сложного сова пишутся, чаще всего, отдельно, однако они – не самостоятельные слова, а лишь основы. Поэтому число предметов, обозначенных первым компонентом, в сложном слове не выражается.

При анализе сложного слова вида «предмет + свойство» нужно обратить внимание на то, относится ли понятие, выраженное вторым компонентом (т. е. свойство), к предмету, обозначенному первым компонентом. Если первый компонент сложного слова – термина обозначает предмет, а второй – действие, происходящее с этим предметом, то русский эквивалент второго компонента будет иметь форму именительного падежа, а эквивалент первого компонента – форму родительного падежа. Например:

bank pressure (давление банка) и т. д.

Особую трудность при переводе представляют многокомпонентные сложные слова. Прежде всего нужно раскрыть значение основного компонента. Большую роль при этом, естественно, играет контекст. Затем в составе многокомпонентного сложного слова – термина следует найти внутренние термины, если они имеются, с относящимися к ним словами. В приведенных ниже примерах иллюстрируется последовательность перевода многокомпонентных терминов.

1) control-surface cable adjustment access

access – люк

adjustment access – люк для регулировки

control-surface cable – трос руля управления

Значение всего термина – люк для регулировки тросами руля управления.

2) radio wave speed measurement

measurement – измерение

speed measurement – измерение скорости

radio wave – радиоволна

Значение всего термина – измерение скорости радиоволны.

1.2.3. Однословные термины в английском языке. Суффиксы и префиксы, используемые в системе английского терминообразования, в основном заимствованы из общих, обычных словообразующих средств английского языка. Для образования терминов при помощи суффиксов и префиксов характерен выбор из числа словообразовательных элементов тех, которые оказываются приемлемыми для построения терминов. Специфическим для специальной терминологии является стремление к закреплению за некоторыми суффиксами определенных терминологических значений.

Это особенно характерно для химической терминологии, где наиболее полно изучена специализация суффиксов. В английском языке образуются:

названия основных органических соединений и галогенов – при помощи суффикса - ine [en] (amine, fluorine);

названия неосновных органических соединений – при помощи суффикса - in [in] (salicin);

названия углеводородов ацетиленового ряда – при помощи суффикса - yne [i:n] (propyne).

Более или менее четкая специализация аффиксов проведена в биологической и медицинской терминологии, т. е. там, где термины построены, в основном, из латинских и греческих корней. Например,

суффикс - us [s] для существительных в единственном числе, и суффикс - i [ai] – для существительных во множественном числе: alveolus – alveoli (альвеола – альвеолы);

суффикс - um [m], для существительных в единственном числе и суффикс - а – для существительных во множественном числе: cranium – crania (череп – черепа).

Английские префиксы dis-, en- широко применяются при образовании биологических терминов. Например:

· disafforest (вырубать леса)

· enfееble (ослаблять)

· enrich (удобрять почву) и др.

В терминологии других отраслей систематической специализации значений суффиксов почти совсем не ведется. Поэтому здесь суффиксы имеют более широкое значение, указывая на категорию, к которой относится терминируемое понятие.

Так, например, при помощи суффиксов - er, - or, - ist образуются существительные, обозначающие работника-специалиста:

· operator

· philologist

а также машины, станки, инструменты, приборы:

· drier

· cutter

· computer

Существительные с конкретным предметным значением образуются при помощи суффиксов - ing, - ment:

· heating

· leavings

· development

Существительные с отвлеченным значением образуются при помощи суффиксов, которые выражают свойства и качества:

-ness (business);

-ty (safety);

-hood (likelyhood).

Суффикс - ing используется для обозначения технологических процессов и действия вообще:

· turning

· programming rotating.

Суффикс - (t)ion используется для выражения действия:

· сomposition

· activation

· revolution

Для научно-технической терминологии характерно использование ряда суффиксов и префиксов, малопродуктивных, непродуктивных и совсем отсутствующих в общенародном языке. Так, в системе терминообразования английского языка широко применяются следующие малопродуктивные суффиксы:

-ment (treatment, filement);

-ance, - ence (inductance, divergence).

В системе терминообразования широко применяется суффикс прилагательного - wise, придающий основе значение «в направлении, параллельно»:

· streamwise

· slantwise

Некоторые малопродуктивные префиксы широко используются при терминообразовании:

· non-corroding

· non-dimensional

· non-freezing

Некоторые суффиксы и префиксы, употребляющиеся в системе терминообразования, вообще отсутствуют в общепринятом английском языке.

Например, в английском терминообразовании появился префикс as-, который употребляется с причастиями прошедшего времени и передает значение «непосредственно в том состоянии, какое предмет приобрел, подвергшись процессу, выраженному причастием»:

· as-cast (непосредственно после отливки)

· as-controlled (непосредственно после проверки)

· as-welded (непосредственно после сварки)

Во многих областях разработаны специальные правила образования терминов для понятий или объектов определенного класса. Так, названия различных видов электронных ламп создаются по аналогии с термином electrode с указанием числа электродов, используемых в лампе:

· diode

· triode

В заключение отметим, что однословные термины неоднородны по количеству словообразовательных компонентов. В соответствии с этим основанием однословные термины составляют следующие группы:

I. В структуру термина входит одна основа:

· agent

· domain

· frame

II. Структуру термина составляет основа и один и более аффиксов:

· acknowledgment

· application

· connectionless

Термины, образованные путем сложения основ:

· broadcast

· dial-up

· network

Термины, образованные путем сложения частей слов:

· Internet

· modem

· netiquette

V. Образование термина происходит при помощи сложения основ и аффиксации:

· broadcasting

· subnetwork.

Таким образом, из всего вышеуказанного следует вывод о том, что из-за сложного и многогранного характера образования терминов, возникают трудности при его переводе. Рассмотрение специфики словообразовательных процессов современности обнаружило заметную интенсивность их протекания. Известные словообразовательные модели в экономической терминологии реализовались в виде множества конкретных предметных значений, значительно пополнив словарный состав языка.

Высокую степень продуктивности обнаруживают словообразовательные элементы иноязычного происхождения – префиксы, суффиксы, производящие основы, а также основы собственных имен. Несмотря на стабильность и традиционность основных способов словообразования, результаты словообразовательных процессов по количеству полученных экономических новообразований оказались значительны.

1.3 Место термина в системе языка

1.3.1 Степень терминологизации лексических единиц. В качестве терминов могут выступать не любые лексические единицы, а только те, которые обладают определенными характеристиками (однозначны, лишены экспрессии и т.д.). Некоторые авторы пытаются вывести «порог терминологизации», который устанавливается статистическим путем. По степени терминологизации традиционно выделяют термины и терминоиды, к последним относят лексические единицы либо еще не ставшие терминами, либо не удовлетворяющие требованиям, предъявляемым к терминам. В.А. Татаринов определяет терминоиды как терминоподобные специальные лексические единицы с нечетким статусом. Наряду с этим ученый предлагает различать терминонимы, то есть имена собственные, употребляемые в специальном тексте, которые выполняют терминологические функции или даже являются терминообразующими лексическими единицами, например, «Miranda warning» (при аресте полицейские зачитывают арестованному его права) «Molly Maguire» (член тайного ирландского общества, боровшегося против высокой арендной платы). В таком случае имена собственные часто теряют самостоятельность, и слово переходит на уровень термина (например, «дизель»), но подобные лексические единицы занимают по отношению к терминологии подчиненное положение.[[8]](#footnote-8)

Таким образом, можно констатировать, что терминоиды и терминонимы, которые другие авторы называют квазитерминами, предтерминами или прототерминами, в строгом смысле слова нельзя отнести к терминологии.

Терминология помимо терминов включает в себя также номены. О необходимости разграничения термина и номена впервые написал Г.О. Винокур: «Что касается номенклатуры, то, в отличие от терминологии, под ней следует понимать систему совершенно абстрактных и условных символов, единственное назначение которой состоит в том, чтобы дать максимально удобные с практической точки зрения средства для обозначения предметов, вещей, без прямого отношения к потребностям теоретической мысли, оперирующей этими вещами».[[9]](#footnote-9)

С появлением номенклатурных названий (номенов) начинает формироваться терминология. Номинативные единицы становятся терминами науки. Разница между ними состоит в степени абстракции стоящих за словами понятий (термин отражает абстрактное общее понятие, номен – конкретное единичное, это может быть имя собственное). К номенам относятся названия конкретных предметов, процессов, материалов, машин. Меньшая степень абстрактности выражается в том, что номены представляют собой простой перечень специальных объектов без претензии на выявление существенных взаимосвязей между ними, например, «автомобиль» - это термин, а «Camry» - номен.[[10]](#footnote-10)

Отдельно следует рассмотреть проблему профессионализмов, статус которых в терминологии до сих пор определен недостаточно четко. Так, некоторые исследователи считают термины вариантными единицами общепринятых терминов или просторечными терминами и включают их в терминологию, другие считают необходимым изъять профессионализмы из терминологической системы и обозначают их как разрозненные, не объединенные в единую замкнутую систему или между собой единицы, которым, как правило, свойственно некоторая живописность и образность.[[11]](#footnote-11)

С.П. Хижняк выделяет профессионализмы в отдельный вид специальной лексики и проводит разграничение между терминами и профессионализмами главным образом по функционально-стилевым признакам. Основное отличие профессионализмов – это ограниченная сфера их употребления, которая сводится к устной речи специалистов в неофициальной обстановке. Употребление сниженной детерминологизированной лексики тесно связано с разговорной речью и характеризуется наличием у лексики этого типа эмоциональной окраски и экспрессивных коннотаций.[[12]](#footnote-12)

После того, как мы в самом общем виде определили признаки терминологической единицы и провели разграничение между терминами и другими видами специальной лексики, необходимо рассмотреть вопрос о соотношении понятий «терминология» и «терминосистема», тем более, что на этот счет существуют разные взгляды исследователей.

1.3.2 Терминология и терминосистема. Прежде всего, необходимо остановиться на взаимоотношениях терминологии и общелитературной лексики. Некоторые авторы считают, что отличительные особенности терминологических единиц (независимость от контекста, отсутствие эмоционально-экспрессивных качеств, однозначность и др.) позволяют рассматривать терминологию как особую подсистему литературного языка и отмечают существование в языке бинарной оппозиции «термин – не термин». Соответственно, терминология противопоставляется общелитературной лексике, а сами термины как особые единицы, отличающиеся от обычных слов, помещаются в замкнутые системы – терминологические поля определенных отраслей знаний.[[13]](#footnote-13)

Нам более близок подход Р.Ю. Кобрина и Б.Н. Головина, которые предлагают рассматривать терминологию в системе общелитературного языка, поскольку часто одни и те же лексические единицы могут одновременно выступать в роли как терминов, так и общеупотребительных слов.[[14]](#footnote-14) Кроме того, и те и другие в одинаковой степени подвержены различным лексико-семантическим преобразованиям, а именно: используют одинаковые словообразовательные модели, имеют тенденцию, правда, в разной степени интенсивности, к полисемии, омонимии и т.п.

Тенденция к жесткому отделению термина от других языковых единиц и к выделению особых закрытых систем, в которых функционируют термины, сказалась и при соотнесении понятий «терминология» и «терминосистема». Под терминологией часто понимают «совокупность слов и словосочетаний, обозначающих специальные научные и технические понятия и служащих для осуществления коммуникации в данной области», а под терминологическиой системой – «упорядоченное множество терминов с зафиксированными отношениями между ними», то есть кодифицированную и унифицированную терминологию.[[15]](#footnote-15)

В поддержку разграничения терминологии и терминосистемы выступает В.М. Лейчик. Он отмечает, что совокупности терминов могут формироваться стихийно или сознательно. Стихийно сложившуюся совокупность терминов предлагается называть терминологией, а сознательно сформированную – терминосистемой. Основой терминосистемы является сконструированная и реализованная в знаковой форме система понятий или логическая схема. В центре этой схемы находится ядро – основное понятие, от него расходятся другие понятия, обозначающие виды, признаки, функции, процессы и смежные объекты. Между различными видами понятий существуют родовидовые, функциональные, атрибутивные и другие виды логических связей. Однако подобная логическая схема еще не является терминосистемой. Для создания полноценной терминосистемы к логической схеме необходимо добавить дефиниции понятий, подобрать термины, адекватно выражающие эти понятия и упорядочить терминосистему таким образом, чтобы каждому термину соответствовало одно понятие.[[16]](#footnote-16)

Становится очевидным, что главный признак терминосистемы как искусственно сконструированной модели – это системность и строгая логическая взаимосвязь между элементами этой системы. Термины, не отвечающие данным требованиям, выталкиваются за пределы терминосистемы. Таким образом, за рамками терминологической системы (то есть вне поля зрения терминоведения) остается большой объем терминов, которые существуют и успешно функционируют в реальной научной коммуникации, однако не будут охвачены лингвистическим анализом.

Мысль о том, что вначале необходимо смоделировать понятийный аппарат данной отрасли человеческой деятельности, а лишь затем приступить к моделированию терминологических систем, высказывалась и другими учеными. Сравните, например: «…сначала на логико-понятийной основе должна быть построена полная система знания для данной науки, и лишь впоследствии целесообразно ставить вопрос о том, какие единицы в плане выражения соответствуют единицам системы в плане содержания».[[17]](#footnote-17) Однако такие идеальные в логическом плане конструкции крайне редко встречаются в действительности.

Имеется и другое возражение против разделения понятий «терминология» и «терминосистема». Разделение совокупности терминов на упорядоченное и неупорядоченное множества нелогично в принципе, поскольку не связанных между собой логическими или семантическими связями терминов не существует. Все термины в той или иной степени организованы в рамках своих предметных областей. Степень организации находится в прямой зависимости от уровня развития данной области знания, однако последнее замечание не отменяет общего принципа: терминология системна по определению. А коль скоро это так, то понятия «терминология» и «терминологическая система» могут выступать как синонимы.

В рассмотренном выше подходе к конструированию терминосистем для целей нашего исследования крайне важным представляется акцент на соотнесенность терминов и обозначаемых ими понятий. В контрастивных исследованиях терминологических систем в разных языках, как правило, описываются отдельные термины и способы их перевода, то есть устанавливается эквивалентность на уровне «знак языка I – знак языка II», что приводит к ошибкам перевода, так как предметная и понятийная соотнесенность терминов в разных языках остается без внимания. Способы перевода терминов необходимо подбирать исходя из свойств реальных объектов, стоящих за этими терминами.

Терминология проявляет себя в двух сферах:

- в области функционирования, где терминологические единицы существуют в контексте и где осуществляется взаимодействие терминов в рамках данной терминосистемы (специальная литература, монографии, тексты законодательных актов и т.п.);

- в области фиксации, где термины находятся в условиях закрытой системы и где они изолированы друг от друга (специальные двуязычные и толковые словари, энциклопедии, тезаурусы).

Во многих терминоведческих работах при исследовании терминологии авторы ограничиваются анализом словарных дефиниций, не обращая должного внимания на функционирование термина в речи. Мы считаем, что при лингвистическом анализе терминологии центром внимания должны стать специализированные юридические тексты, так как многие правовые термины фиксируются не столько в словарях, сколько в текстах законодательных актов. Юридические словари фиксируют только небольшую часть терминологии. В подтверждение этого тезиса С.П. Хижняк приводит следующий пример: из 34 видов воинских преступлений, выделяемых в УК РСФСР, юридический энциклопедический словарь регистрирует только два: «дезертирство» и «самовольная отлучка».[[18]](#footnote-18)

Становится очевидным, что исследовать только лексикографические, дискретные источники терминов явно не достаточно.

Еще В.В. Виноградов отмечал: «В создании и определении термина есть две стороны, две точки зрения: структурно-языковая и понятийная, семантическая, обусловленная развитием системы понятий той или иной науки, того или иного производства, ремесла. Обе эти стороны взаимосвязаны и вместе с тем обусловлены историей, культурно-исторической традицией».[[19]](#footnote-19) Понятийная сторона терминосистемы отражает отношения, существующие между терминами в рамках данного поля.

Особенно важно обращать внимание на этот уровень при сопоставительном исследовании терминологии в разных языках. В терминологических словарях часто внимание обращается только на языковой уровень, что приводит к ошибкам в переводе.

2 ТЕХНИЧЕСКИЕ СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ

2.1 Определение способа перевода

В момент перевода переводчик сближает две лингвистические системы, одна из которых эксплицитна и устойчива, а другая – потенциальна и адаптируема. У переводчика перед глазами находится пункт отправления и ему необходимо создать пункт прибытия. Прежде всего он, по-видимому, будет исследовать текст оригинала, оценивать дескриптивное, аффективное и интеллектуальное содержание единиц перевода, которое он вычленил; восстанавливать ситуацию, которая описана в сообщении, взвешивать и оценивать стилистический эффект и т. д. Но переводчик не может остановиться на этом: он выбирает какое-то одно решение; в некоторых случаях он достигает этого так быстро, что у него создается впечатление внезапного и одновременного решения. Чтение на исходном языке почти автоматически вызывает сообщение на языке перевода; ему остается только проконтролировать еще раз исходный текст, чтобы убедиться, что ни один из элементов исходного языка не забыт, после чего процесс перевода закончен.[[20]](#footnote-20)

Именно этот процесс рассмотрен в данной главе. При первом приближении кажется, что его пути и способы весьма многочисленны, но по существу их можно свести к семи, расположив в порядке возрастания трудностей. Эти способы могут применяться и изолированно, и комбинированно.

2.2 Прямой и косвенный перевод

Отметим, прежде всего, что в общих чертах можно наметить два пути перевода, по которым следует переводчик: перевод прямой или буквальный и перевод косвенный (непрямой).

Действительно, может иметь место случай, когда сообщение на исходном языке прекрасно переводится в сообщение на языке перевода, ибо оно основывается либо на параллельных категориях (структурный параллелизм), либо на параллельных понятиях (металингвистический параллелизм). Но может случиться и так, что переводчик констатирует наличие в языке перевода «пробела», который необходимо заполнить эквивалентными средствами, добиваясь того, чтобы общее впечатление от двух сообщений было одинаковым. Может случиться и так, что, вследствие структурных или металингвистических различий, некоторые стилистические эффекты невозможно передать на языке перевода, не изменив в той или иной степени порядок следования элементов или даже лексические единицы. Понятно, что во втором случае необходимо прибегать к более изощренным способам, которые на первый взгляд могут вызвать удивление, но ход которых можно проследить с целью строгого контроля за достижением эквивалентности. Это способы косвенного (непрямого) перевода. Заимствование, калькирование и дословный перевод – способы прямого перевода. Остальные – косвенного.[[21]](#footnote-21)

Заимствование

Самым простым способом перевода является заимствование, которое позволяет заполнить пробел, обычно металингвистического характера (новая техника, неизвестные понятия). Заимствования составляют особый пласт лексики как с точки зрения процессов номинации, так и в плане мотивированности. Являясь одним из возможных ответов на потребности номинации, возникающие в результате языковых контактов и расширения под влиянием других языковых социумов, они представляют собой определённую экономию языковых усилий при порождении речи, так как для заполнения номинативных лакун, возникших в данном языке, используются готовые единицы чужого языка. В то же время, потеря прежних ассоциативных связей, существовавших в языке, из которого они заимствованы, влечёт за собой и потерю возможно присущего заимствованным словам в языке источника мотивированности. Это вызывает существенные трудности при распознавании их смысла в процессе восприятия речи.

Заимствование как процесс использования элементов одного языка в другом обусловлено противоречивой природой языкового знака: его произвольностью как разрешающей заимствование силой и непроизвольностью как препятствующим заимствованию фактором. Этим, по-видимому, и объясняется то обстоятельство, что процесс заимствования в современном английском языке, как, впрочем, и в русском языке, по имеющимся данным, весьма непродуктивен. В количественном отношении он значительно уступает таким процессам номинации, как словообразование и семантическая деривация (словообразование). Сказанное, однако, не означает, что доля заимствований в современном английском языке не столь велика. Заимствованные приблизительно из 50 языков мира, лексические единицы составляют почти 75% словарного состава английского языка и включают пласты лексики, заимствованные в различные исторические эпохи и под влиянием различных условий развития и существования. [[22]](#footnote-22) Среди них исторические, географические, социальные, экономические, культурные и прочие условия.

Являясь результатом длительного исторического взаимодействия языков, заимствование как процесс и заимствование как результат этого процесса представляют собой значительный интерес для истории языка, в рамках которой получают детальное освещение не только причины заимствований, но и их языки-источники. Примечательны также пути, формы и типы заимствований, а также преобразования, которые претерпевает заимствованное слово в новой для него языковой среде. Заимствования интересны, прежде всего, тем, какое влияние они оказывают на системное устройство лексики конкретного языка, а также своим особым, в случае сохранения ряда генетических характеристик, статусом в заимствовавшем их языке.

Это влияние наиболее очевидно тогда, когда в процесс заимствования втягиваются не только отдельные единицы, но целые группы слов, между которыми в языке-источнике существовали определённые отношения.

Значительное число заимствований английского оказываются в языке-источнике генетически производными и характеризуются структурно-семантической зависимостью и выводимостью. При условии заимствования обоих членов таких словообразовательных пар деривационные отношения между ними сохраняются и в заимствующем их языке. Например:

gloss – глосса, заметка на полях, толкование; glossary – глоссарий, словарь; dynasty – династия, dynastic – династический и т.д.

При групповом характере заимствований в английском языке имеет место не только пополнение подсистемы простых и производных слов. Возникает значительное число морфологически членимых единиц, чья комплексность хорошо ощущается носителями английского языка. В итоге происходит формирование новых словообразовательных моделей. Таким образом, существенно расширяются как сам состав морфем английского языка, так и его словообразовательные (деривационные) возможности.[[23]](#footnote-23)

Особо интересна жизнь заимствованных слов в новом для них языке. Многие заимствования под влиянием системы, в которую они вошли, претерпевают значительные фонетические, грамматические и даже семантические изменения, приспосабливаясь, соответственно, к фонетическим, грамматическим и семантическим законам данной системы.

Процесс ассимиляции может быть настолько глубоким, что иноязычное происхождение таких слов не ощущается носителями английского языка и обнаруживается лишь с помощью этимологического анализа. Это наиболее верно, например, для скандинавских и ранних латинских заимствований типа get – получать, skill – умение и другие. В отличие от полностью ассимилировавшихся и усвоенных заимствований частично ассимилировавшиеся иноязычные единицы сохраняют следы своего иностранного происхождения в виде фонетических, (garage, chаise-longue), грамматических (singular – datum) и семантических особенностей (taiga, kopeck, rouble и другие заимствования из русского языка, обозначающие чуждые англичанам реалии и понятия). C целью адекватного их описания в толковых словарях английского языка лексикографами широко используется энциклопедическая информация, сообщающая о местах распространения, формах существования, способах применения обозначаемых объектов и явлений. Так, при толковании слова taiga наряду с указанием родовой характеристики и дифференциальных признаков, позволяющих увидеть специфику и отличие данной реалии от наиболее близких и известных носителям английского языка реалий, даются указания климатической зоны, географического ареала: taiga – swampy coniferous forest of Siberia, beginning where the tundra ends.

Описание заимствованных названий денежных единиц типа rouble также предполагает указание как на то, что это денежная единица, занимающая определенное место в общей системе денежных единиц, так и на страну, в которой она находится в обращении: rouble – see money table: 100 kopecks, Russia.

Переводчика прежде всего интересуют новые заимствования и даже заимствования индивидуального характера. Следует отметить, что зачастую заимствования входят в язык через перевод, среди них фигурируют семантические заимствования, или «ложные друзья переводчика», которых следует особенно опасаться.[[24]](#footnote-24)

Калькирование

Калькирование является заимствованием особого рода: мы заимствуем из иностранного языка ту или иную синтагму и буквально переводим элементы, которые ее составляют. Мы получаем таким образом либо калькирование выражения, причем используем синтаксические структуры языка перевода, привнося в него новые экспрессивные элементы, либо калькирование структуры, причем привносим в язык новые конструкции. Например, слово «superpower» переводится, при использовании метода калькирования, как «сверхдержава».

Выделяют два вида калек слов: словообразовательные и семантические.

Словообразовательные кальки — это слова, полученные «поморфемным» переводом иностранного слова на русский язык. Калька обычно не ощущается как заимствованное слово, так как составлена из исконно русских морфем. Поэтому реальное происхождение таких слов зачастую оказывается неожиданным для человека, впервые его узнающего. Так, например, слово «насекомое» — это калька с латинского insectum (in- — на-, sectum — секомое).

Среди других словообразовательных калек можно отметить такие слова, как летописец, живопись (с греческого); водород, наречие (с латинского); небоскрёб (англ. skyscraper).

Калькирование также бывает частичное: в слове трудоголик (англ. workaholic) калькирована только первая часть слова.

Семантические кальки — это русские слова, которые получили новые значения под влиянием соответствующих слов другого языка в результате буквализма при переводе. Например: basic earnings per share – базовый доход на одну акцию.

Так же как и в отношении заимствований, существуют старые устойчивые кальки, которые можно лишь упомянуть мимоходом, поскольку они, как и заимствования, могут претерпевать семантическую эволюцию, становясь «ложными друзьями». Например: accurate – это не аккуратный (neat), а точный, правильный, mark – это вовсе не марка (stamp), а метка, пометка или знак.

Дословный перевод

Дословный перевод, или перевод «слово в слово», обозначает переход от исходного языка к языку перевода, который приводит к созданию правильного и идиоматического текста, а переводчик при этом следит только за соблюдением обязательных норм языка, например:

The Sharer shall not be liable for the Company’s obligations and shall take the risks for the losses caused by the Company’s activity – Участник общества не отвечает по обязательствам Компании и несет риск убытков, вызванных ее деятельностью.

В принципе дословный перевод – это единственное обратимое и полное решение вопроса. Тому очень много примеров в переводах, осуществленных с языков, входящих в одну и ту же семью, и в особенности между языками, входящими в одну и ту же культурную орбиту. Если и можно констатировать наличие случаев дословного перевода на английский, так это потому, что существуют металингвистические понятия, которые могут также отражать факты совместного существования, периоды билингвизма и сознательного или бессознательного подражания, которое связано с политическим или интеллектуальным престижем. Это можно объяснить также своеобразной конвергенцией мыслей, а иногда и структур, которую можно наблюдать среди языков Европы (ср., например, образование определенного артикля, сходство концепций культуры и цивилизации и т. д.), что вызвало в жизни появление некоторых интересных статей, принадлежащих перу сторонников «General Semantics» («Общей семантики»).

До дословного перевода можно было осуществлять процесс перевода, не прибегая к специально стилистическим приемам. Если бы это было всегда так, то настоящая работа не должна была бы появиться на свет, а перевод, сведенный к простому переходу «исходный язык - язык перевода» не представлял бы никакого интереса. Решения, предложенные группой Массачусетского технологического института, сводящиеся к тому, что перевод следует поручить электронным вычислительным машинам, которые могут осуществлять его на научных текстах, покоится в большей мере на существовании в данных текстах параллельных сегментов, соответствующих параллельным идеям, которые, как и следовало ожидать, выявляются во многих случаях в научном языке. Но если, действуя в соответствии со способом № 3, переводчик признает дословный перевод неприемлемым, то необходимо прибегнуть к косвенному (непрямому) переводу. Под неприемлемостью имеется в виду, что сообщение, которое переведено дословно:

(а) дает другой смысл;

(б) не имеет смысла;

(в) невозможно по структурным соображениям;

(г) не соответствует ничему в металингвистике языка перевода;

(д) соответствует чему-то, но не на том же стилистическом уровне языка.

Эквивалентность сообщений основывается, в конечном счете, на идентичности ситуаций, которая одна позволяет утверждать, что язык перевода содержит некоторые характеристики действительности, которых в исходном языке нет.

Разумеется, если бы мы располагали словарями означаемых слов, то достаточно было бы найти наш перевод в статье, соответствующей ситуации, идентифицируемой сообщением на исходном языке. Поскольку в действительности таких словарей нет, то мы исходим из слов или из единиц перевода, которые мы должны подвергнуть специальным процедурам для того, чтобы прийти к желаемому сообщению. Поскольку смысл слова является функцией его места в высказывании, то иногда возникает необходимость такой перестройки, которая оказывается слишком удаленной от исходного пункта, и ни один словарь не может этого учесть. Поскольку существует бесконечное количество комбинаций между означающими, нетрудно понять, почему переводчик не может найти в словарях готовых решений своих проблем. Только он один полностью владеет смыслом сообщения в целом, для того чтобы, руководствуясь им, произвести необходимый выбор, и только само сообщение, отражающее ситуацию, позволяет, в конечном счете, высказать окончательное суждение о параллельности двух текстов.[[25]](#footnote-25)

Транспозиция

Мы называем так способ, который состоит в замене одной части речи другой частью речи без изменения смысла всего сообщения. Этот способ может применяться как в пределах одного языка, так, в частности, и при переводе.

В области перевода мы должны будем различать два вида транспозиции:

(1) обязательную транспозицию и (2) факультативную транспозицию. Например: выражение «As soon as prices slump» должно быть не только переведено дословно, но и обязательно транспонировано в «Как только цены резко упадут», поскольку в данном случае в английском языке имеется лишь основная структура. В обратном направлении у нас будет выбор между калькой и транспозицией, потому что в русском языке имеются оба оборота.

С другой стороны, две эквивалентные фразы «после того, как товар вернется» и «after goods come back» могут быть легко переведены с помощью транспозиции: after goods’ return – после возвращения товара.

Основной и транспонированный обороты не обязательно эксивалентны со стилистической точки зрения. Переводчик должен пользоваться способом транспозиции, если получаемый оборот лучше вписывается во всю фразу или позволяет восстановить стилистические нюансы. Следует отметить, что транспонированный оборот обычно имеет более литературный характер. Особо частным случаем транспозиции является «перекрещивание».

Модуляция

Модуляция представляет собой варьирование сообщения, чего можно достичь, изменив угол или точку зрения. К этому способу можно прибегнуть, когда видно, что дословный или даже транспонированный перевод приводит в результате к высказыванию грамматически правильному, но противоречащему духу языка перевода.

Так же как и при транспозиции, мы различаем свободную или факультативную модуляцию и модуляцию устойчивую или обязательную. Классическим примером обязательной модуляции является фраза: The time when..., которая в обязательном порядке должна переводиться как «время, когда…»; с другой стороны, модуляция, которая представляет в положительной форме то, что исходный язык представляет в форме отрицательной, является чаще всего факультативной, хотя здесь существуют несомненные предпочтения у каждого языка: It is not difficult to show... – Не трудно показать, что...

Разница между устойчивой и свободной модуляцией – это по существу вопрос степени. Когда мы имеем дело с устойчивой модуляцией, высокая частотность употребления, полное принятие узусом, закрепленность в словарях (или в грамматике) приводит к тому, что любой человек, прекрасно владеющий двумя языками, не колеблется перед необходимостью выбора данного способа. Например: We don't blame them. – Мы их понимаем. (Причина заменена следствием: мы их не виним потому, что мы их понимаем).

При свободной модуляции устойчивая фиксация отсутствует, и процесс каждый раз происходит заново. Отметим, однако, что отсюда не следует, что такая модуляция является факультативной; она должна привести при правильном применении к идеальному решению для языка перевода в соответствии с ситуацией, предложенной исходным языком. В качестве сравнения можно было бы сказать, что свободная модуляция приводит к такому решению, которое заставляет читателя воскликнуть: «Да, именно так это нужно выразить»; следовательно, свободная модуляция направлена на единственное решение. Это единственное решение покоится на привычном образе мышления, которое обязательно, а не факультативно. [[26]](#footnote-26)

Итак, можно заметить, что между устойчивой и свободной модуляцией имеется только разница в степени и что свободная модуляция может в любой момент стать устойчивой, как только она получит высокую степень частотности или будет представлена в качестве единственного решения (это делается обычно на основе анализа двуязычных текстов в результате дискуссии на двуязычной конференции, или исходя из известных переводов, которые имеют высокий литературный престиж).

Превращение свободной модуляции в устойчивую происходит всегда, когда она фиксируется в словарях или в грамматиках и становится предметом преподавания. Начиная с этого момента, отказ от модуляции осуждается как нарушение узуса.

Эквиваленция

Мы уже не раз подчеркивали возможность того, что два текста описывают одну и ту же ситуацию, используя совершенно разные стилистические и структурные средства. В этом случае мы говорим об эквиваленции. Классическим примером эквиваленции является ситуация, когда неловкий человек, забивающий гвоздь, попадает себе по пальцам – по-русски он воскликнет «Ай!», по-английски он воскликнет «Ouch!».

Этот пример, хотя и является грубым, подчеркивает особый характер эквиваленции: она носит чаще всего синтагматический характер и затрагивает все сообщение целиком. Отсюда следует, что большинство эквиваленций, которыми мы постоянно пользуемся, являются устойчивыми и входят в состав идиоматической фразеологии, включая клише, поговорки, адъективные или субстантивные устойчивые сочетания и т. д.

Следует различать потенциально достижимую эквивалентность, под которой понимается максимальная общность содержания двух разноязычных текстов, допускаемая различиями языков, на которых созданы эти тексты, и переводческую эквивалентность – реальную смысловую близость текстов оригинала и перевода, достигаемую переводчиком в процессе перевода. Пределом переводческой эквивалентности является максимально возможная (лингвистическая) степень сохранения содержания оригинала при переводе, но в каждом отдельном переводе смысловая близость к оригиналу в разной степени и разными способами приближается к максимальной.

Различия в системах ИЯ и ПЯ и особенностях создания текстов на каждом из этих языков в разной степени могут ограничивать возможность полного сохранения в переводе содержания оригинала. Поэтому переводческая эквивалентность может основываться на сохранении (и соответственно утрате) разных элементов смысла, содержащихся в оригинале. В зависимости от того, какая часть содержания передается в переводе для обеспечения его эквивалентности, различаются разные уровни (типы) эквивалентности. На любом уровне эквивалентности перевод может обеспечивать межъязыковую коммуникацию.

Любой текст выполняет какую-то коммуникативную функцию: сообщает какие-то факты, выражает эмоции, устанавливает контакт между коммуникантами, требует от рецептора какой-то реакции или действий и т.п. Наличие в процессе коммуникации подобной цели определяет общий характер передаваемых сообщений и их языкового оформления. Текст может последовательно или одновременно выполнять несколько коммуникативных функций, но он не может не иметь в своем содержании функциональной задачи (цели коммуникации), не утратив своей коммуникативности, т.е. не перестав быть результатом акта речевой коммуникации.

Часть содержания текста (высказывания), указывающая на общую речевую функцию текста в акте коммуникации, составляет его цель коммуникации. Она представляет собой «производный» («подразумеваемый» или «переносный») смысл, присутствующий в нем как бы в скрытом виде, выводимый из всего высказывания как смыслового целого. Отдельные языковые единицы участвуют в создании такого смысла уже не непосредственно через свое собственное значение, а посредственно, составляя с другими единицами смысловое целое, которое служит основой для выражения с его помощью дополнительного смысла. Воспринимая высказывание, рецептор должен не только понять значение языковых единиц и их связь друг с другом, но и сделать определенные выводы из всего содержания, извлечь из него дополнительную информацию, которая сообщает не только что говорит источник, но и для чего он это говорит, «что он хочет этим сказать».

Эквивалентность переводов первого типа заключается в сохранении только той части содержания оригинала, которая составляет цель коммуникации, которая представляет собой наиболее общую часть содержания высказывания, свойственную высказыванию в целом и определяющую его роль в коммуникативном акте.

Для отношений между оригиналами и переводами этого типа характерно: 1) несопоставимость лексического состава и синтаксической организации; 2) невозможность связать лексику и структуру оригинала и перевода отношениями семантического перефразирования или синтаксической трансформации; 3) отсутствие реальных или прямых логических связей между сообщениями в оригинале и переводе, которые позволили бы утверждать, что в обоих случаях «сообщается об одном и том же»; 4) наименьшая общность содержания оригинала и перевода по сравнению со всеми иными переводами, признаваемыми эквивалентными.

Таким образом, в данном типе эквивалентности в переводе как будто говорится «совсем не то» и «совсем не о том», что в оригинале. Этот вывод справедлив в отношении всего сообщения в целом, даже если одно или два слова в оригинале имеют прямые или косвенные соответствия в переводе. Например, к этому типу можно отнести перевод She lifted her nose up in the air – «Она смерила его презрительным взглядом», хотя субъекты этих предложений непосредственно соотнесены.

Переводы на таком уровне эквивалентности выполняются как в тех случаях, когда более детальное воспроизведение содержания невозможно, так и тогда, когда такое воспроизведение приведет рецептора перевода к неправильным выводам, вызовет у него совсем другие ассоциации, чем у рецептора оригинала, и тем самым помешает правильной передаче цели коммуникации.

Адаптация

Данный способ перевода применим к случаям, когда ситуация, о которой идет речь в исходном языке, не существует в языке перевода и должна быть передана через посредство другой ситуации, которую мы считаем эквивалентной. Это представляет собой особый случай эквивалентности, так сказать, эквивалентность ситуаций. В качестве примера можно взять выражение «The amount of share of the Sharer in the authorized capital of the Company and also the nominal value of the contribution to the authorized capital amount to: one hundred shares – 1000 USD». Поскольку перевод делается для русских инвесторов, валюта, соответственно, переводится из долларов в рубли – «Размер доли участника общества в уставном капитале общества, а также номинальная стоимость вклада составляет: - сто долей – 30000 рублей». Этот способ адаптирования хорошо известен синхронным переводчикам. С одной стороны – это искажение формы и нарушение структуры оригинального документа, однако с другой – единственный способ сделать текст перевода понятным для читателя.

Отказ от адаптирования, которое затрагивает не только структуры, но также и само развитие идей, мыслей, и способ их фактического изложения в абзаце приводит к наличию в «правильном» тексте какой-то неопределенной тональности, чего-то фальшивого, что неизменно проявляется в переводе. К сожалению, такое впечатление очень часто производят тексты, публикуемые современными международными организациями, члены которых по неведению или из стремления к неверно понимаемой точности требуют буквальности переводов, максимального калькирования. Результатом является «галиматья», которая не имеет названия ни в одном языке. Текст не должен быть калькой ни в структурном, ни в металингвистическом плане. Все великие литературные переводы имплицитно признавали существование способов, которые мы только что перечислили, как это прекрасно показал А. Жид в своем предисловии к «Гамлету». Возникает вопрос, не потому ли американцы отказывались принимать всерьез Лигу Наций, что большинство ее материалов было немодулированными и неадаптированными переводами с французского оригинала, подобно тому, как «ломаный атлантический язык» является лишь плохо «переваренными» текстами англо-американских оригиналов. Мы затрагиваем здесь чрезвычайно серьезную проблему, которую из-за отсутствия места мы не можем рассмотреть должным образом, а именно: вопрос об изменениях в мышлении, в культурном и лингвистическом планах, которые могут повлечь за собой в перспективе наличие важных документов, школьных учебников, журнальных статей, сценариев к фильмам и т. д., создаваемых переводчиками, которые не могут или не рискуют осуществить косвенные (непрямые) переводы. В эпоху, когда излишняя централизация и отсутствие уважения к культуре других толкают международные организации к использованию одного рабочего языка для создания текстов, которые затем поспешно переводятся переводчиками, чью работу мало ценят и которых всегда слишком мало, может создаться такая ситуация, что 4/5 нашей планеты будут питаться исключительно переводами и

интеллектуально гибнуть из-за постоянного потребления этого месива. [[27]](#footnote-27)

Необходимо отметить, что еще одним важным фактором при осуществлении технического перевода является работа с экспертами. Переводчик, к сожалению, не может быть специалистом во всех областях знаний. Поэтому понятие «техническая редакция» подразумевает процесс осуществления консультаций со специалистами, обработку данных, полученных в результате этого процесса и внесение соответствующих изменений в текст. Эксперты, в большинстве случаев, предоставляются заказчиком перевода.

Результатом исследования 45 текстов финансово-экономической тематики, из которых для анализа было выбрано 418 терминов, является выявление частотности употребления способов перевода. Мы обнаружили данные, согласно которым в 2000 году процентное соотношение употребления рассмотренных в главе способов перевода было иным, чем в 2009. Исследование Л.И. Борисовой показывают, что перевод методом заимствования в 2000г. превалировал (38%), тогда как калькирование и дословный перевод использовались наравне (17%). В ходе нашего исследования было выявлено, что при переводе финансовой отчетности и других текстов экономической тематики в 2009 году наиболее распространенным способом перевода является калькирование (37%), в то время как заимствование отходит на второй план (25%).

Переход от использования заимствования к использованию калькирования при переводе терминов вызван развитием экономической системы обеих стран. Экономические термины зазвучали в устной речи на радио и телевидении, что способствовало разрушению границы их узкопрофессионального применения. Таким образом, переводчикам уже не требуется вводить новые понятия, как это было раньше. В Приложении А даны диаграммы, в которых наглядно указано процентное соотношение употребления способов перевода в 2000 и 2009гг.

3 ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

В пору глобализации мировой экономики одной из проблем, стоящих перед любой компанией, становится локализация ее продукции. Дело в том, что, с одной стороны, большинство стран, стремясь сохранить языковую независимость, требуют от производителей, чтобы вся сопроводительная документация, надписи на упаковке и прочее были на национальном языке, а с другой — бизнес заставляет производителей проникать на все новые и новые местные рынки.

Особенно это актуально для высокотехнологичного оборудования и программного обеспечения, поскольку наличие или отсутствие документации на родном языке зачастую и определяет коммерческий успех.

Другой важной тенденцией, оказывающей влияние на рынок переводческих услуг, стали интеграционные процессы в Европе. Так, равноправие государств единой Европы заставляет в межправительственных органах переводить все политические документы на национальные языки. По-видимому, это и стало причиной бурного роста рынка услуг по переводу, объем которых в Европе достиг астрономической суммы в несколько сотен миллиардов долларов.

Именно поэтому так важно учитывать расхождения ИЯ и ПЯ при переводе, ведь от правильного перевода зависят внешнеэкономические и политические отношения стран.

3.1 Расхождения в лексическом составе и морфо-синтаксической структуре терминов ИЯ и ПЯ и их влияние на эквивалентность перевода

Расхождения, выявляемые при сопоставлении ряда терминов ИЯ и ПЯ на формально-семантическом уровне, представлены тремя основными видами: расхождения в морфо-синтаксической структуре; расхождения в лексическом составе; расхождения в лексико-грамматической структуре терминов ИЯ и ПЯ.

Расхождения в морфо-синтаксической структуре терминов ИЯ и ПЯ подразделяются на следующие разновидности:

Принадлежность одного из компонентов в структуре терминов ИЯ и ПЯ к различным частям речи может быть обусловлена как различиями в грамматическом строе языков, так и исторически сложившимися особенностями обозначения понятия в каждом языке.

Различия в грамматическом строе языков является основной причиной расхождений в морфо-синтаксической структуре английских терминов, состоящих из двух и более имен существительных, и их русских эквивалентов. Грамматической структуре «имя существительное + имя существительное» (N+N), наиболее продуктивной в образовании английских терминов в русских терминах, как правило, соответствует конструкция «имя прилагательное + имя существительное» (Adj+N):

1) Mortgage and consumer finance were drastically reduced, fundraising for new equity funds became more difficult and commercial loan syndication was massively affected by the crisis (потребительский доход);

2) Loan portfolio – MCA made credit lines of 317, 000 soms available for energy efficiency measures in 2009, making the total loan portfolio worth 1, 141, 000 soms (кредитные линии);

3) The Group’s share of the post-acquisition profits or losses of associates is recorded in the consolidated interest income statement, and its share of post-acquisition movements in reserves is recognised in reserves (процентный доход);

4) Interest rates used for calculation of the carrying values of the restructured tax liabilities and borrowings were determined for KAMAZ Group entities at the date of the agreements on restructuring based on the cost of long-term rouble borrowings from reserve account (резервный счет);

5) Tax basis is written down or liabilities are recorded for income tax positions that are determined as more likely than not to result in additional taxes being levied if the positions were to be challenged by the tax authorities (налоговая база).

Расхождения в морфо-синтаксической структуре английских и русских терминов могут сопровождать расхождения в лексическом составе терминов: parent company – материнская компания (замена имени существительного именем прилагательным не связана с изменением семантики этого компонента).

3.1.1 Расхождение грамматических форм одного из компонентов сопоставляемых терминов ИЯ и ПЯ. Данную разновидность расхождений мы наблюдаем прежде всего при переводе английских терминов, образованных сочетанием имен существительных.

При сопоставлении внутренней формы терминов, состоящих из двух имен существительных (N+N) или имени существительного и именной группы, наблюдаются следующие виды расхождений:

1) Изменение падежной формы определяющего существительного (замена формы общего падежа на форму родительного падежа):

The principles of non-discrimination, fairness and transparency are designed to promote good practice and efficiency and to minimize risk figure in implementing Bank-financed projects. (показатель риска);

The EBRD launches two rouble bond issues, underscoring the Bank’s commitment to developing the domestic capital market and supporting local currency lending in Russia. (рынок капитала);

2) Изменение падежной формы определяющего существительного (общий падеж имени существительного в структуре термина ИЯ – косвенные падежи имени существительного в структуре термина ПЯ) и введение предлога. Например:

The deferred tax asset at 31 December 2008 of RR 2, 519 million (at 31 December 2007: RR 3, 530 million) represents income taxes recoverable through future deductions from taxable profits. (налог на прибыль);

In assessing our ability to repay our short-term debt obligations and meet other liquidity needs, we have considered, among other things, the amounts and terms of our various credit facilities – both existing at December 31, 2008 and subsequently entered into during 2009, our forecasted cash flows (including various initiatives to reduce our selling and marketing expenses and working capital), our ability to streamline our investment expenditures, the Group’s financial position, the impact of the recent financial crisis on the operations of the Group and various forms of support from the Russian government. (расходы на реализацию и маркетинг).

3) Изменение числа (единственное число — множественное число) одновременно с изменением падежной формы (в том числе с введением предлога):

Trade finance reached a total 2009 share turnover of €573 million. This represents a steep decline from previous years, when trade was rapidly expanding throughout the region. (оборот акций).

The primary objectives of the financial risk management function are to establish risk limits, and then ensure that exposure to risks stays within these limits. (управление финансовыми рисками);

Термины, состоящие из двух имен существительных, связанных предлогом of (N of N), как правило, переводятся термином со структурой «имя существительное + имя существительное в родительном падеже»:

The principles of consolidation, non-discrimination, fairness and transparency are fundamental in all the EBRD’s procurement activities. (принципы консолидации);

The Bank’s Evaluation Department is headed by the Chief Evaluator, who reports exclusively to the Bank’s Board of Directors. (Совет директоров).

Другие предлоги, связывающие два имени существительных в составе терминов, как правило, передаются соответствующими предлогами русского языка:

Dividends per share are included in dividend income when the Group’s right to receive the dividend payment is established and collection of the dividend is probable

(дивиденд на акцию);

The EBRD provides for a guarantee for loan during the total period. (гарантия по займу).

Морфо-синтаксическая структура «имя существительное + имя существительное в косвенном падеже (в том числе с предлогом)» достаточно продуктивна в образовании русских терминов; преимущественно с помощью этой структуры и структуры Adj+N передается значение английских терминов со структурой N+N.

Нами рассмотрены наиболее типичные случаи расхождения морфо- синтаксических структур эквивалентных терминов ИЯ и ПЯ; другие разновидности представлены единичными случаями и не являются характерными для изучаемых межъязыковых соответствий.

Во многих случаях и теоретически, и практически возможно сосуществование русских (равно как и английских) терминов одного лексического состава, но различной морфо-синтаксической структуры. Так, в русских составных терминах одинаково широко представлены и согласованные определения, выраженные именем прилагательным, и дополнения, выраженные именем существительным в косвенном падеже с предлогом. В таких случаях, как правило, один из вариантов оказывается более устойчивым и закрепляется в языке в качестве термина, но иногда грамматическая структура не является столь жесткой и допускает многовариантность перевода:

During 2009 this sector suffered considerably as a result of the ongoing difficult market factors and liquidity constraints in many countries, especially in the regions outside the main cities.

Market factor – рыночный фактор, который может быть переведен и как фактор рынка.

В целом, расхождения в структуре терминов на грамматическом уровне не препятствуют достижению эквивалентности перевода, так как позволяют выразить идентичные категориальные значения в ИЯ и ПЯ. Этот факт можно расценивать как подтверждение того, что в своей когнитивной функции язык минимально зависит от грамматической системы языка. Результаты анализа следует принять во внимание как основание для применения грамматических трансформаций при калькировании безэквивалентной терминологии.

3.1.2 Расхождения в лексическом составе терминов ИЯ и ПЯ. При сопоставлении английских составных терминов и их русских эквивалентов отмечаются расхождения в лексическом значении ядерных или определяющих компонентов.

Вследствие различных традиций номинации основой для формирования составных терминологических единиц в ИЯ и ПЯ служат разные ключевые термины. Например:

All purchases and sales of financial instruments that require delivery within the time frame established by accounting convention (“regular way” purchases and sales) are recorded at trade date, which is the date that the Group commits to deliver a financial instrument.

(буквально: правило бухгалтерского учета) – метод бухгалтерского учета;

Based on our best judgment of the eventual outcome of these claims, management recognised the benefit of the utilization of losses as follows: RR 534 million in 2005, RR 515 million in 2008 and RR 1, 606 million in 2009.

(буквально: использование убытков) – погашение убытков.

Расхождения в лексическом значении неядерных компонентов составных терминов ИЯ и ПЯ (в том числе сопровождающиеся изменением части речи) также объясняются различными традициями номинации понятий в ИЯ и ПЯ:

The Bank invested €134 million to buy a minority equity stake in Transcontainer, the major operator of rail containers whose parent company is also RZD.

(буквально: родительская компания) – материнская компания.

То, что причиной данного вида переводческих несоответствий являются именно традиции использования различных языковых единиц в составе термина ИЯ и ПЯ, наглядно демонстрирует следующий пример: если в английском языке сосуществуют термины-синонимы short-term liabilities (краткосрочные обязательства) и current liabilities (буквально: текущие обязательства), каждый из которых может употребляться при составлении бухгалтерского баланса, то в русском языке оба термина переводятся как краткосрочные обязательства, согласно жестко регламентированной (установленной нормативными документами по бухгалтерскому учету в РФ) структуре баланса.

При сопоставлении лексических значений компонентов большинства приведенных в данном разделе терминов ИЯ и ПЯ выделяется общая (интегральная) сема; терминоэлементы единиц ИЯ и ПЯ связаны отношениями специализации, генерализации значения, другими метонимическими отношениями. В некоторых случаях, однако, в основе внутренней формы сопоставляемых терминов ИЯ и ПЯ лежат различные семантические отношения:

In Canada the EBRD supported one of the country’s first modern food retail chains with a US$ 1.9 million (€1.3 million) equity investment in Ak Enar. (инвестиции в акционерный капитал других компаний) – портфельные инвестиции (инвестиции, формирующие портфель ценных бумаг компании): оба термина обозначают инвестиции в акции других компаний.

Эти расхождения не препятствуют выражению терминами ИЯ и ПЯ идентичных понятий.

3.1.3 Расхождения лексико-грамматической структуры терминов ИЯ и ПЯ. Сопоставительный анализ английских и русских терминов финансовой отчетности на формально-семантическом уровне показывает, что различается и их морфо-синтаксическая структура, и лексический состав. При этом в большинстве случаев термины ИЯ и ПЯ характеризуются также различным числом компонентов. Расхождения, в зависимости от их причин, можно разделить на следующие разновидности. Расхождения в лексико-грамматической структуре терминов ИЯ и ПЯ вследствие невозможности передать семантику каждого терминоэлемента одним аналогичным компонентом при переводе.

Расхождения этой разновидности возникают при переводе однословных терминов, которым соответствуют русские составные термины. В качестве примера приведем следующую пару эквивалентов:

Gains and losses on disposals are determined by comparing proceeds with the carrying amount and are recognized in profit or loss. – денежные поступления.

В некоторых случаях лексико-грамматическая структура русского составного термина отражает сложный характер английского термина, образованного – сложением двух слов: leaseback – возвратный лизинг; на основе составного термина (в результате эллипсиса): rentals – 1) затраты на аренду; 2) арендная плата (от rental expenses, rental payments); nominee – номинальный акционер (от nominee shareholder).

3.2 Сопоставление терминов английского и русского языков на семасиологическом уровне

При сопоставлении терминов ИЯ и ПЯ выявлено, что у подавляющего большинства английских терминов финансовой отчетности существует один русский эквивалент. В настоящем разделе необходимо рассмотреть случаи расхождения значений терминов ИЯ и ПЯ и их причины. Выявлено также, что некоторые английские термины финансовой отчетности имеют два (три) соответствия, а ряд терминов не имеет эквивалентных терминологических единиц в русском языке, зафиксированных в лексикографических источниках. Для анализа проблем перевода этих терминов необходимо рассмотреть их на семасиологическом уровне, выявив особенности обозначения категориальных признаков понятий на уровне терминоэлементов в ИЯ и ПЯ.

Сопоставление терминосистем ИЯ и ПЯ на семасиологическом уровне позволяет выделить следующие основные виды расхождений между терминами ИЯ и ПЯ:

1) Расхождения в точном объеме понятия, выражаемого терминами ИЯ и ПЯ (выявляемые при анализе места термина в системе понятий, то есть парадигматических отношений).

2) Наличие у терминов ИЯ нескольких соответствий в ПЯ, означающее необходимость выбора верного варианта перевода – многозначность терминов.

3) Отсутствие в ПЯ терминов, эквивалентных единицам ИЯ.

При анализе терминов нами отмечено, что некоторые термины ИЯ и ПЯ, традиционно рассматриваемые как эквивалентные, являются «относительными эквивалентами» (Э.Ф. Скороходько), то есть имеют определенные семантические расхождения, которые реализуются в различной специфике употребления терминов в ИЯ и ПЯ. Расхождения могут быть незначимыми при переводе текста (что и позволяет рассматривать данные единицы в двуязычных словарях как эквивалентные), но в определенном контексте могут препятствовать точности перевода.

Определенные семантические расхождения между терминами ИЯ и ПЯ, как правило, вызваны различиями в точном объеме понятий, в дифференциации понятий. В сущности, их можно рассматривать как различия в языковой картине мира, формируемой языковыми средствами ИЯ и ПЯ которые коррелируют со структурой мышления и способом познания мира. В терминологии эти различия отражают расхождения в точном объеме понятия, обусловленном применяемыми системами и методиками учета, и его месте в системе понятий. Фундаментальные различия в терминообразующих системах понятий ИЯ и ПЯ могут реализовываться и в полном отсутствии эквивалентов.

Семантические различия между терминами финансовой отчетности ИЯ и ПЯ обусловлены расхождениями в исторически сложившейся дифференциации понятий: это явление рассматривается Л.С. Бархударовым как типичная причина проблем перевода терминов.

Английские термины amortization, depreciation имеют значение амортизация, износ. В английском языке первый термин может употребляться только для обозначения износа нематериальных активов, второй – для обозначения устаревания материальных активов, что и определяет специфику их употребления. В русском языке в отношении всех видов активов используются термины амортизация, износ.

Русскому термину заработная плата соответствуют два английских термина: salary (обозначающий оклад, жалованье, фиксированную заработную плату) и wages (обозначающий сдельную или почасовую заработную плату). Каждый из этих терминов, имеющих различные дифференциальные семы, может быть переведен термином заработная плата в тех случаях, когда дифференциация понятий иррелевантна и не имеет принципиального значения для восприятия информации носителями ПЯ: так, устойчивое словосочетание Wages and salaries, используемое в Примечаниях к финансовой отчетности (в разделе «Personnel expenses») может быть переведено Фонд заработной платы; в словарях также рекомендуется перевод заработная плата рабочих и служащих. Как и в предыдущем случае, сложности возникают при обратном переводе с русского языка на английский.

Противоположное явление наблюдаем при переводе термина property: английский термин не дифференцирует понятия имущество и недвижимое имущество, тогда как в русском языке понятие недвижимого имущества выделяется в отдельную категорию.

Несколько иное явление наблюдается в случае неполного соответствия точного объема понятия терминов в системе ИЯ и ПЯ. Термин ПЯ может не обеспечивать исчерпывающей передачи семантики термина ИЯ ввиду несовпадения одной или нескольких дифференциальных сем. Термин recruiting обозначает понятие, которое может быть переведено на русский язык как найм (персонала); подбор (кадров), однако английский термин имеет более широкую семантику, чем каждый из приведенных русских терминов, так как обозначает целенаправленную деятельность по поиску, отбору и найму кадров определенной квалификации. Это создает предпосылки для заимствования, транскрипции английской единицы – термин «рекрутинг» зачастую используется для обозначения области деятельности по подбору кадров.

Таким образом, проблема неточного соответствия значения терминов в некоторых случаях решается путем заимствования термина ИЯ. Некоторые сложности при переводе могут представлять составные термины ИЯ и ПЯ с различной внутренней формой: определенное расхождение буквального лексического значения компонентов может повлечь за собой незначительные расхождения в семантике терминов. Так, термин Chief Executive Officer (буквально: главный исполнительный руководитель) далеко не в каждом контексте эквивалентен термину с более узкой семантикой генеральный директор. В то же время термины с более широкой семантикой первый руководитель или высшее должностное лицо практически не используются в текстах официальных документов российских предприятий, так как не отражают конкретных полномочий руководителя. Поэтому при переводе этого термина возникает необходимость учитывать контекст, а у соответствующей английскому термину аббревиатуры СЕО отсутствует эквивалентная аббревиатура в ПЯ.

Таким образом, все рассмотренные в настоящем разделе термины ИЯ и ПЯ характеризуются определенными расхождениями в точном объеме выражаемых ими понятий, которые должны быть отражены в терминологических словарях. Тем не менее, принятые эквиваленты позволяют наиболее точно передать семантику единиц ИЯ при переводе текста. В тех случаях, когда семантические расхождения должны быть подчеркнуты в переводе конкретного текста, могут использоваться дополнительные языковые средства, позволяющие уточнить семантику термина ИЯ (например, комментарии).

3.2.1 Многозначность и вариантность соответствий в переводе. Предмет нашего исследования в настоящем разделе – многозначность и вариантность соответствий английских терминов финансовой отчетности. Многозначность наблюдается в тех случаях, когда термин ИЯ имеет различные значения, которые передаются различными русскими эквивалентами, и в тех случаях, когда для передачи какого-либо одного значения термина ИЯ в ПЯ могут использоваться несколько различных терминов, причем выбор вариантного соответствия, как правило, обусловлен контекстом. Как следствие, мы выделим две основных разновидности терминов ИЯ, имеющих вариантные соответствия в ПЯ.

1) Многозначные термины, имеющие несколько эквивалентов

В терминоведении не сложилось единой оценки явления многозначности в терминологии. Некоторые ученые исключают возможность возникновения полисемии в терминологии; однако большинство терминоведов признают ее существование (С.В. Гринев, Д.С. Лоте). Исследования в области терминологии подтверждают тот факт, что термин функционирует и развивается в языке подобно слову, что реализуется в изменении, сужении, расширении его значения; появлении новых значений и т.п. Но мы полагаем, что однозначность термина в конкретной языковой ситуации остается основным требованием, предъявляемым к терминологии.

Большинство таких терминов – однословные термины account, contingency, delivery, return, term и др. Наша выборка содержит лишь несколько составных терминов, имеющих два различных значения. Они наследуют полисемию ключевого термина:

Aggregate financial returns were within the target range, but 62% of investments in the sample achieved an internal rate of return below 10%.

rate - 1.курс, 2.ставка

fixed rate – 1.фиксированный курс; 2.фиксированная/твердая ставка процента

floating rate - 1.плавающий курс; 2.плавающая ставка процента.

Широкая семантика, в сущности, является одной из предпосылок многозначности терминов. Многозначность не свойственна терминам, возникшим в терминосистеме для обозначения специального понятия соответствующей научно-профессиональной области, функционирующим в ней и не приобретшим других значений вследствие проникновения в общеупотребительную речь. За каждым таким термином, имеющим одну дефиницию, стоит четкое определение, методика расчета или юридическая норма. Подобные термины, как правило, однозначны и имеют один эквивалентный термин в русском языке: bond – облигация; overheads – накладные расходы; shareholder – акционер. (В этом случае многозначность может быть обусловлена исторически сложившимся наличием синонимов-дублетов в ПЯ: amortization — амортизация, износ).

Однако многие однословные термины либо изначально являлись общеупотребительными, либо выступают в значении, развившемся на основе общеупотребительного.

Специальное значение термина в терминосистеме коррелирует с изначально существовавшим общеупотребительным значением языковой единицы, в котором она функционирует в других текстах: addition – 1.прибавление; 2. р1. – прирост; увеличение (за период).

В некоторых случаях причиной многозначности является происхождение терминов от многозначных общеупотребительных слов достаточно широкой семантики. В качестве примера приведем многозначный английский термин amount, которому при переводе текстов финансовой отчетности соответствуют несколько русских эквивалентов: I. сумма; величина; 2. объем. Мы видим, что при передаче первого значения термина также возникает явление многозначности. Семантика английского термина очень широка и в различных контекстах для ее передачи используются различные русские термины:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Термин amount в контексте | Перевод термина в контексте | |
| ~ of production and sales | объем производства и реализации | |
| ~s of assets | величина активов | |
| ~s of revenues | объемы выручки | |
| ~s payable under the agreement | суммы к оплате по договору | |
| ~s receivable under the agreement | суммы, подлежащие получению по договору | |
| to recognize the ~ as income | признать сумму как доход | |
|  | |  | |

В русских эквивалентах производных от amount составных терминов также используются различные языковые единицы.

Таким образом, термин нередко наследует широту семантики единицы общеупотребительного языка.

Наиболее распространенная причина многозначности - возникновение на основе одного специального значения другого (как правило, более узкого) специального значения. Можно выделить следующие основные виды метонимических отношений, связывающих значения терминов:

1. Общее-частное:

conversion – 1.конвертация/перевод (единиц); 2.конвертация/обмен валют;

structure – 1.структура; 2.организационная структура;

turnover – 1.оборот; 2.товарооборот.

На основе общего значения могут возникнуть различные специальные частные значения, непосредственно не связанные друг с другом: unit – 1.единица продукции; 2.организационная единица; подразделение (имеют общую сему «единица»).

В единичных случаях появлению второго значения способствует эллипсис производного составного термина:

group – 1.группа.2.группа компаний (из Group of companies);

board – 1.орган управления; совет; департамент; 2.совет директоров (из Board of Directors).

2. Часть-целое:

record – 1. запись; 2.Р1. — документация;

operation - 1. (хозяйственная) деятельность; вид (хозяйственной)

деятельности; 2.хозяйственная операция;

3. Действие, процесс-результат действия:

building – 1.строительство; 2.здание;

performance – 1.выполнение; 2.резулътат; показатель деятельности;

4. Действие, процесс-исполнитель действия:

exchange – 1.обмен [валюты]; 2.биржа;

management – 1.управление (процесс, функция); 2.руководство (орган управления).

Значения, в которых выступает термин, могут принадлежать различным узким областям экономики, финансов, менеджмента. Наиболее показательным примером подобной межотраслевой полисемии, на наш взгляд, является термин provision, имеющий следующие значения:

1. резерв (на покрытие расходов, предполагаемых убытков);

2. обеспечение; 3.положение (договора).

В первом значении (актуализирующемся в подавляющем большинстве случаев) термин выражает понятие бухгалтерского учета; в последнем значении он выступает как юридический термин. Однако все выделяемые нами значения актуализируются в текстах финансовой отчетности. Проследить специфику использования термина в каждом значении (и привести примеры его перевода) позволяет контекст.

Анализ значений, свойственных многозначным терминам в терминосистеме, необходим для обеспечения точности перевода составных терминов, так как основой для образования терминов могут являться разные значения ключевого слова. Прекрасно иллюстрирует это положение термин account, имеющий следующие значения: 1.(бухгалтерский) счет; 2.отчет; pl – отчеты; отчетность.

Часть составных терминов, включающих в свой состав элемент account, образована на основе первого значения: accounts payable – кредиторская задолженность (счета к оплате); accounts receivable – дебиторская задолженность (счета к получению); reserve account – резервный счет.

Другие составные термины образованы на основе второго значения: consolidated accounts – консолидированная отчетность; profit and loss account – отчет о прибылях и убытках; statutory accounts – установленная законодательством отчетность.

Вариантные соответствия, обусловленные синонимией терминов ПЯ, наблюдаются при передаче значения ключевых и составных терминов. Таким образом, английские термины могут иметь два (три) соответствия при переводе на русский язык.

Для передачи значения термина ИЯ в ПЯ могут использоваться несколько терминов, являющихся частичными или абсолютными синонимами. Существование в терминологии явления синонимии признается большинством терминоведов. Исходя из разновидностей синонимических отношений, связывающих вариантные соответствия одного термина ИЯ, мы можем выделить следующие причины его многозначности:

1) Наличие в ПЯ терминов-синонимов, одинаково точно передающих значение термина ИЯ и не имеющих особых отличий в функционировании в тексте.

agreement – соглашение; договор; customer – потребитель; покупатель; клиент; debt – долг; задолженность; обязательство; repayment – выплата; погашение и т.п.

2) Наличие в ПЯ терминов, имеющих близкое значение (частичных синонимов), но обладающих различной сочетаемостью с другими терминами и общеупотребительными словами. Различная дистрибуция русских терминов, соответствующих английскому, обусловливает выбор одного из них в том или ином контексте, а также определяет особенности лексического состава производных от него терминов. В качестве примера приведем термин «fluctuation» – колебание; изменение:

Financial instruments carried at fair value through profit or loss are securities or other financial assets, which are either acquired for generating profit from short-term fluctuations in price or trader’s margin, or are included in a portfolio in which a pattern of short-term trading exists (trading instruments).

Exchange rate fluctuations – колебания валютного курса (to be exposed to — быть подверженным колебаниям валютного курса); foreign currency fluctuations – колебания курсов иностранных валют (the adverse effects caused by — негативный экономический эффект, вызванный колебаниями курсов иностранных валют); market value fluctuations – изменение рыночной стоимости (~ of balance sheet items – изменение рыночной стоимости позиций бухгалтерского баланса).

Синонимия терминов может возникнуть как результат исторически сложившейся традиции использования разных терминов для обозначения идентичных понятий в различных областях экономики, финансов, менеджмента. В этом случае выбор эквивалента обусловлен макро- и микроконтекстом. Это явление не может характеризоваться как полисемия, так как семантические расхождения между терминами ПЯ незначительны и многозначность вызвана не различием значений единиц ПЯ, а сложившейся традицией использования терминов в определенном макро- и микроконтексте. Например, термин sales может быть переведен как объем продаж; выручка от реализации; товарооборот. В бухгалтерском учете применяется термин выручка от реализации; в маркетинге – термин объем продаж; все они могут фигурировать в тексте финансовой отчетности, обозначая одно и то же явление.

3) Наличие в ПЯ интернациональных терминов-дублетов («слова или словосочетания, которые объединяются особой терминологической соотнесенностью с одним и тем же научным понятием и объектом действительности»[[28]](#footnote-28)) использование для выражения одного понятия и русского, и заимствованного (иноязычного) терминов:

bonus – бонус; вознаграждение; премия;

correlation – корреляция; соответствие; соотношение;

Интернациональными терминами — дублетами являются русские термины амортизация, износ, эквивалентные термину amortization, однако термин амортизация, в диахроническом плане представляющий собой транскрипцию термина amortization (амортизация нематериальных активов), в русском языке употребляется более широко – в отношении всех видов активов.

Сосуществование в терминологии синонимов, дублетов традиционно негативно оценивается терминоведами: Л.Л. Кутина, отмечая, что синонимия особенно характерна для любой терминосистемы на этапе ее становления, тем не менее относит ее к «отрицательным фактам». Мы все же считаем необходимым отметить и положительную сторону данного явления: заимствование новых терминов в значительной мере облегчает интеграцию терминологических систем. Кроме того, в некоторых случаях заимствованные термины-неологизмы, абсолютно синонимичные уже имеющимся русским терминам, способны развить новое значение, тем самым способствуя дальнейшей дифференциации понятий и значений термина.

3.2.2 Безэквивалентные термины. «Временно Безэквивалентные» английские термины финансовой отчетности составляют 9, 4% от общего числа выделенных нами терминов. Определение «временно безэквивалентный» (Нелюбин Л.Л.) представляется нам достаточно точным по двум причинам. С одной стороны, оно подчеркивает, что проблема отсутствия термина-эквивалента ни в коем случае не означает принципиальной непереводимости термина и может быть решена посредством использования в переводе других языковых средств. С другой стороны, это определение косвенно указывает на причину безэквивалентности (временное отставание одного из языков в развитии системы понятий в той или иной области) и на экстралингвистические предпосылки ее устранения (преодоление «отставания» в ходе дальнейшего развития профессиональной сферы, в том числе благодаря международной деловой коммуникации).

К безэквивалентной терминологии мы относим две разновидности английских терминов:

1) Термины, именующие явления (понятия), отсутствующие в российской экономической действительности: custodian; temporary difference; valuation allowance и другие.

2) Термины, именующие явления, возникшие в российской действительности (в частности, в последнем десятилетии), но до сих пор не сформировавшие отдельную категорию в понятийном аппарате соответствующей профессиональной сферы: в этом случае недифференцированность видового понятия является причиной отсутствия термина в ПЯ. Например:

The weighted average number of ordinary shares outstanding are adjusted for the effects of an assumed conversion of all dilutive securities into ordinary shares. (ценные бумаги, разводняющие капитал).

The present value of the termination income benefit is determined by discounting the estimated future cash outflows using interest rates of high-quality corporate bonds that are denominated in the currency in which the benefits will be paid (денежное пособие, выплачиваемое по истечении срока действия договора).

Отметим, что у терминов второй разновидности в ПЯ нет именно термина-эквивалента, но нередко существует рекомендуемый двуязычными словарями эквивалент – предтермин, представляющий собой сочетание терминов и общеупотребительных лексических единиц. Этот эквивалент передает значение термина ИЯ, но не удовлетворяет требованиям, предъявляемым к терминам: он не обозначает видового понятия в системе ПЯ, не характеризуется краткостью, неизменностью структуры, семантической слитностью.

Таким образом, различия в системе понятий двух языков, объясняемые экстралингвистическими факторами, создают объективные условия для возникновения безэквивалентности.

Способы перевода безэквивалентных терминов

Межъязыковое сопоставление терминосистем позволяет выявить, какие именно языковые единицы могут быть использованы для обеспечения эквивалентности перевода временно безэквиваленных терминов, исходя из ресурсов общеупотребительной и специальной лексики ПЯ. Рассмотрим способы перевода безэквивалентных терминов.

Безэквивалентные однословные термины представлены в нашей выборке единичными случаями. При их переводе применяются следующие приемы:

1) подбор русского термина или общеупотребительного слова (реже - словосочетания) с близким значением;

2) транскрипция, транслитерация;

3) описательный (разъяснительный) перевод.

Рассмотрим применение этих способов на практике.

Мы уже отмечали, что с помощью близкого по семантике термина может быть переведен термин provision – резерв. Подбор термина (слова) близкой семантики также позволяет перевести термин benchmark в предложении:

The performance requirements are consistent with the internationally recognised Equator Principles – the benchmark for the financial industry to manage social and environmental issues in project financing.

Benchmark – показатель, на который ориентируется руководство компании при формировании любой стратегии (маркетинговой, финансовой, производственной); это тот стандарт, который устанавливает для себя компания, сравнивая цели и результаты своей деятельности с соответствующими основными показателями деятельности конкурентов для формирования целевых стратегических показателей. Сам процесс выявления основных стратегических показателей и определения их целевых значений на основе показателей конкурентов и выбранных стратегических задач обозначается термином benchmarking. Это понятие предполагает принципиально новый подход к формированию стратегии на базе системы ключевых показателей, что создает все предпосылки для его закрепления в терминосистеме русского языка.

Прием транскрипции (транслитерации) при переводе может использоваться ограниченно: с одной стороны, он требует наличия у термина определенного звукового строя и окончания, способствующего последующему образованию падежных форм существительного; с другой, необходимо органичное включение заимствования в систему понятий соответствующей области. Мы полагаем, что транскрипция уместна при переводе термина outsourcing, обозначающего передачу выполнения хозяйственной операции другой организации (с целью уменьшения расходов и концентрации на основных видах деятельности): он не имеет русского эквивалента, так как обозначаемый им механизм, не столь давно распространившийся за рубежом, пока практически не используется российскими предприятиями. Подбор близкого по значению русского слова в данном случае невозможен; описательный же перевод представляется слишком громоздким, так что для перевода термина может быть рекомендована транскрипция: аутсорсинг.

При переводе безэквивалентных составных терминов ИЯ следует обращать внимание на их структуру: какой именно терминоэлемент означает не свойственный системе ПЯ интегральный или дифференциальный признак, формирующий понятие, не имеющее аналогов в категориальной системе ПЯ.

Безэквивалентность характерна для небольшого числа однословных терминов финансовой отчетности, и лишь некоторые из них участвуют в формировании производных составных терминов. Если значение безэквивалентного ключевого термина передает русский термин (или общеупотребительное слово) близкой семантики, то и в переводе производного термина соответствующий терминоэлемент рекомендуется переводить тем же способом. В подавляющем большинстве случаев для передачи значения составного термина может использоваться калькирование.

При переводе подавляющего большинства безэквивалентных составных терминов ИЯ особую сложность составляет передача значения неядерного элемента, с помощью которого специализируется понятие-гипероним, обозначаемое ключевым термином и имеющее аналог в ПЯ (deferred tax; listed company; marketable securities; quoted market value).

Терминоэлементы, обеспечивающие выражение категориального признака в структуре ряда безэквивалентных терминов, могут быть калькированы, хотя отсутствие видового понятия в ПЯ препятствует идентичности восприятия языковой единицы носителями ИЯ и ПЯ.

Рассмотрим безэквивалентные составные термины ИЯ, возникшие на основе одного ключевого термина и обозначающие противопоставляемые друг другу понятия, не дифференцируемые в ПЯ:

basic earnings per share – базовый доход на одну акцию (без учета дробления акций) и diluted earnings per share – уменьшенный в результате дробления акций /разводненный доход на одну акцию;

basic net profit per share – чистая базовая прибыль на одну акцию (без учета дробления, разводнения) и diluted net profit per share – разводненная чистая прибыль на одну акцию (уменьшенная в результате дробления акций); термин dilutive securities – ценные бумаги, разводняющие капитал.

В данном случае сложность представляет передача компонентов basic, diluted, dilutive: в русской терминологии не произошло выделения категории разводняющих ценных бумаг и соответствующей дифференциации понятий для обозначения доходов до разводнения капитала и в результате разводнения. Предлагаемый нами перевод-калька с использованием определений базовый, разводненный и разводняющий (последние формируются на основе термина разводнение капитала), на наш взгляд, может закрепиться в русском языке, хотя на настоящий момент нуждается в комментарии.

При переводе антонимичных терминов – listed company – компания, акции которой продаются на фондовой бирже и publicly traded company – компания, акции которой продаются на внебиржевом рынке, мы используем описательный перевод, так как в результате калькирования была бы образована лексико-грамматическая структура, не отвечающая нормам русского языка (свободно продаваемая компания или компания, выставленная на внебиржевой рынок) и не позволяющая адекватно передать значения терминов.

При анализе приемов перевода безэквивалентных составных терминов выявляются следующие закономерности.

1) При переводе безэквивалентной терминологии может быть использован разъяснительный (описательный) перевод с ИЯ на ПЯ:

The potential holding gains are significant in all sectors of the economy.

holding gain – доход от увеличения стоимости активов;

The Company and its largest subsidiaries operate voluntary pension schemes, which include both defined benefit and defined stock option plans – программа льготного приобретения персоналом акций компании.

Описательный перевод позволяет передать значение термина достаточно точно, но многокомпонентное словосочетание усложняет синтаксическую структуру соответствующего предложения текста ПЯ.

2) При переводе подавляющего большинства безэквивалентных терминов может быть применен прием калькирования: temporary difference – временная разница; identifiable assets – идентифицируемые активы; unremitted earnings – неоплаченные доходы; unrealized gain – нереализованная прибыль и т.п.

3) При калькировании могут использоваться грамматические и лексические трансформации:

dilutive effect – эффект разводнения (замена части речи: имя прилагательное — имя существительное);

valuation allowance – оценочный резерв (замена части речи и лексическая замена) и т.п.

4) При калькировании безэквивалентных составных терминов ИЯ могут использоваться и лексико-грамматические трансформации – в частности, экспликация связующих компонентов или декомпрессия одного из терминоэлементов: sale-leaseback transaction – сделка по продаже имущества на возвратного лизинга;

termination income benefit – денежное пособие, выплачиваемое по истечении срока действия договора.

ВЫВОДЫ

При переводе терминологической лексики научно-технических текстов возникают сложности в подборе точного переводческого соответствия, что является необходимым условием адекватного перевода.

Различия в структуре терминов английского и русского языка наблюдаются:

1) в лексическом составе и морфо-синтаксической структуре терминов Они имеют объективные лингвистические причины: английские термины, в структуру которых входит субстантивный определяющий компонент (имя существительное либо именная группа), не могут быть переведены на русский язык без расхождений в морфо-синтаксической структуре, обусловленных различиями в грамматическом строе языков. Расхождения в морфо-синтаксической структуре не препятствуют передаче значения выражаемого терминоэлементами интегрального или дифференциального признака. Все это позволяет рекомендовать транскрипцию, транслитерацию и калькирование как приемы перевода безэквивалентной терминологии. Перевод терминов, отличающихся по лексическому составу, представляет собой определенную практическую сложность: он требует от переводчика как понимания значения термина ИЯ, так и знания терминов ПЯ и не допускает калькирования.

2) на семасиологическом уровне. Здесь можно выделить три группы терминов:

1. Термины ИЯ и ПЯ, традиционно рассматриваемые как эквивалентные, но имеющие определенные расхождения в точном объеме понятий. Как правило, расхождения связаны с принципиальными различиями в научных реалиях ИЯ и ПЯ, и принятые эквиваленты позволяют наиболее точно передать семантику единиц ИЯ при переводе текста.

2. Термины ИЯ, характеризующиеся многозначностью в ПЯ.

Из терминов, составляющих эту группу, большую часть единиц представляют собой однословные термины.

В подавляющем большинстве случаев многозначность имеет сугубо лингвистическую причину, то есть не обусловливается расхождениями в системе понятий ИЯ и ПЯ, а возникает на уровне языкового выражения понятий.

3."Временно безэквивалентные" термины ИЯ. Явление безэквивалентности возникает вследствие отсутствия или недифференцированности того или иного понятия, обозначаемого термином ИЯ, в терминосистеме ПЯ. Основная причина безэквивалентности – различия в реалиях научной действительности, ведущие к отсутствию в ПЯ тех или иных понятий ИЯ. Подавляющее большинство безэквивалентных терминов может быть переведено посредством калькирования, с применением грамматических и лексических трансформаций (замена частей речи, лексическая замена).

Описательный перевод в силу его громоздкости может быть использован значительно реже. Транскрипция и транслитерация используются в единичных случаях при переводе терминов-слов, когда возможно. Органично включение заимствования в систему понятий соответствующей области.

Результатом исследования 45 текстов финансово-экономической тематики, из которых для анализа было выбрано 418 терминов, является выявление частотности употребления способов перевода. Мы обнаружили данные, согласно которым в 2000 году процентное соотношение употребления рассмотренных в главе способов перевода было иным, чем в 2009. Исследование Л.И. Борисовой показывают, что перевод методом заимствования в 2000г. превалировал (38%), тогда как калькирование и дословный перевод использовались наравне (17%). В ходе нашего исследования было выявлено, что при переводе финансовой отчетности и других текстов экономической тематики в 2009 году наиболее распространенным способом перевода является калькирование (37%), в то время как заимствование отходит на второй план (25%).

Переход от использования заимствования к использованию калькирования при переводе терминов вызван развитием экономической системы обеих стран. Экономические термины зазвучали в устной речи на радио и телевидении, что способствовало разрушению границы их узкопрофессионального применения. Таким образом, переводчикам уже не требуется вводить новые понятия, как это было раньше. В Приложении А даны диаграммы, в которых наглядно указано процентное соотношение употребления способов перевода в 2000 и 2009гг.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В настоящей работе проведено исследование способов и особенностей перевода экономических терминов в связи со значимостью этой проблемы для межкультурной коммуникации.

Межкультурная коммуникация в научной сфере осуществляется в форме корпоративной коммуникации и протекает по каналам профессиональных сообществ, в большинстве случаев ее содержание четко ограничивается заданной темой (темами) общения. Именно на основе этой общности развивается и расширяется процесс межкультурного взаимодействия в научной сфере. В отличие от других сфер коммуникации в сфере экономики и бизнеса письменная коммуникация играет важнейшее значение. При осуществлении письменной коммуникации грамматические и стилистические особенности текстов определяются целями коммуникации, на основе которых вырабатываются стратегии, используемые авторами при написании научно- технических текстов.

Важнейшими причинами, затрудняющими коммуникативные процессы в данной сфере, являются проблемы лингвистические – языковые и речевые.

Научный стиль отражает ментальную деятельность человека в изучении различных аспектов окружающей действительности и все его жанры служат описанию объекта исследования. В соответствии с основными требованиями (логичность, точность, объективность), предъявляемыми стилю, научный стиль в сопоставляемых языках проявляет универсальные стилевые черты, но выбор лексики, фонетического оформления речи, морфологических форм, сочетаемости слов, синтаксической структуры специфичен для каждого языка.

Важнейшей проблемой достижения эквивалентности перевода научно- технических текстов является передача исходного содержания текста с помощью терминосистемы переводного языка. Различие терминосистем ИЯ и ПЯ - является причиной наибольших трудностей при переводе научно-технических текстов. Отсюда вытекает необходимость исследования терминосистем и поиска путей перевода частично эквивалентной и безэквивалентной лексики. Проблема исследования терминологии является одной из ключевых в исследовании научно- технических текстов. Термин-слово (словосочетание), означающее понятие специальной области знания или деятельности. Выявление расхождений в системе понятий, выражаемых терминами ИЯ и ПЯ, - важный шаг на пути межъязыковой гармонизации терминосистем, обеспечивающей решение проблем перевода терминов в сферах их функционирования.

Термины являются единицами языкового и профессионального знания, обеспечивающими эффективность межкультурной коммуникации. По этой причине наибольшую практическую значимость при переводе научно-технических текстов имеет эквивалентный перевод терминологии. Мы провели сопоставление терминологии русского и английского языков на лексико-морфологичесом и семасиологическом уровнях. Различия в лексическом составе и морфо-синтаксической структуре терминов имеют объективные лингвистические причины: английские термины, в структуру которых входит субстантивный определяющий компонент (имя существительное либо именная группа), не могут быть переведены на русский язык без расхождений в морфо-синтаксической структуре, обусловленных различиями в грамматическом строе языков. Расхождения в морфо-синтаксической структуре не препятствуют передаче значения выражаемого терминоэлементами интегрального или дифференциального признака. Все это позволяет рекомендовать транскрипцию, транслитерацию и калькирование (в том числе с применением грамматических трансформаций) как приемы перевода безэквивалентной терминологии. Перевод терминов, отличающихся по лексическому составу, представляет собой определенную практическую сложность: он требует от переводчика как понимания значения термина ИЯ, так и знания терминов ПЯ и не допускает калькирования.

На семасиологическом уровне можно выделить три группы терминов:

1. Термины ИЯ и ПЯ, традиционно рассматриваемые как эквивалентные, но имеющие определенные расхождения в точном объеме понятий. Как правило, расхождения связаны с принципиальными различиями в научных реалиях ИЯ и ПЯ, и принятые эквиваленты позволяют наиболее точно передать семантику единиц ИЯ при переводе текста.

2. Термины ИЯ, характеризующиеся многозначностью в ПЯ.

Из терминов, составляющих эту группу, большую часть единиц представляют собой однословные термины.

В подавляющем большинстве случаев многозначность имеет сугубо лингвистическую причину, то есть не обусловливается расхождениями в системе понятий ИЯ и ПЯ, а возникает на уровне языкового выражения понятий.

3. «Временно Безэквивалентные» термины ИЯ. Явление безэквивалентности возникает вследствие отсутствия или недифференцированности того или иного понятия, обозначаемого термином ИЯ, в терминосистеме ПЯ. Анализ этого явления проведен посредством сопоставления понятийных систем, лежащих в основе терминосистем ИЯ и ПЯ. Основная причина безэквивалентности – различия в реалиях научной действительности, ведущие к отсутствию в ПЯ тех или иных понятий ИЯ. При переводе безэквивалентой лексики мы предлагаем использовать следующие приёмы:

калькирование с применением грамматических и лексических трансформаций (замена частей речи, лексическая замена.

описательный перевод

транскрипция и транслитерация в тех случаях, когда возможно органичное включение заимствования в систему понятий соответствующей области

Таким образом, нами проведено сопоставление финансовой терминологии английского и русского языков и показаны возможности достижения эквивалентности при переводе терминологии научно-технических текстов. Выявлена частотность употребления способов перевода и дано их процентное соотношение. Трудности при переводе терминологии являются одним из главных препятствий для коммуникации в сфере науки Мы надеемся, что данное исследование позволит избежать проблем и ошибок при переводе. Также данная работа может быть использована в качестве материала для учебных пособий и для подготовки рефератов и курсовых работ студентов, изучающих научно-технический перевод.

**Список литературы**

Александрова Н. Г. Тенденции развития современной экономической терминологии в английском и русском языках. Когнитивные аспекты изучения языковых явлений в германских языках: Межвузовский сборник научных статей / Н. Г. Александрова. – Самара: Изд-во «Самарский университет», 2000. – 215 с.

Андрианов С. Н. Некоторые вопросы построения словарей специальной терминологии. Тетради переводчика. Вып.2. / С. Н. Андрианов. – М.: Международные отношения, 2004 – 241 с.

Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка / И. В. Арнольд. — М.: Высш. шк., 2003. – 302 с.

Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык: Учебник для вузов. / И. В. Арнольд. – М.: Флинта: Наука, 2002. – 384 с.

Ахманова О. С. Лингвистические проблемы перевода. Сборник статей. / О. С. Ахманова, В. Я. Задорнова. – М.: МГУ, 1998. – 73 с.

Бархударов Л. С. Курс лекций по теории перевода. / Л. С. Бархударов, Я. И. Рецкер. – М., 1998. – 263 с.

Бархударов Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. / Л. С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 2005. – 240 с.

Борисова Л. И. Лексические трудности перевода научно-технической литературы с английского языка на русский. / Л. И. Борисова. – М.: ВЦП, 1999. – 135 с.

Борисова Л. И. Особенности перевода общеупотребительной и общенаучной лексики с английского языка на русский. / Л. И. Борисова. — М.: ВЦП, 2000. – 171 с.

Борисова Л. И. Лексико-стилистические трансформации в англо-русских научно-технических переводах. / Л. И. Борисова. – М.: ВЦП, 2003. — 168 с.

Борисова Л. И. Особенности семантики общенаучной лексики. Диссертация. / Л. И. Борисова, канд. филол. наук. – М., 2006. – 351 с.

Борисова Л. И. Перевод неологизмов с английского языка на русский в научно-технических текстах. / Л. И. Борисова. – М.: ВЦП, 2007. – 114 с.

Борисова Л. И. Пособия по научно-техническому переводу (методологический обзор). / Л. И. Борисова. – М.: МПУ, 2000. – 72 с.

Борисова Л. И. Лексические особенности англо-русского научно-технического перевода. Учебное пособие. / Л. И. Борисова. — М.: МПУ, 2001. — 208 с.

Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие. / Е. В. Бреус. – М.: Изд-во УРАО, 2000. – 208 с.

Бреус Е. В. Теория и практика перевода с английского языка на русский: Учебное пособие. / Е. В. Бреус. – М.: Изд-во УРАО, 2001. – 104 с.

Бурак А. Л. Введение в практику письменного перевода с русского языка на английский. Этап 1: уровень слова. / А. Л. Бурак. – М.: МГУ им. М.В. Ломоносова, 2002. – 176 с.

Ванников Ю. В. Типы научных и технических текстов и их лингвистические особенности. / Ю. В. Ванникова. – М., 1998. – 240 с.

Володина М. Н. Когнитивно-информационная природа термина и терминологическая номинация: Дисс. докт. филол. наук. / М. Н. Володина. – М., 1998. – 178 с.

Воробьева М. Б. Особенности реализации оценочных значений в научном тексте. Научная литература. Язык, стиль, жанры. / М. Б. Воробьева. – М.: Наука, 2000. – 215 с.

Глушко М. М. Функциональный стиль общественного языка и методы его исследования. / М. М. Глушко. – М., 2004. – 198 с.

Головин Б. Н. Роль терминологии в научном и учебном общении. Термин и слово. / Б. Н. Головин. – Изд-во ГГУ им. Н.И.Лобачевского, 2000. – 127 с.

Грайс Г. П. Логика и речевое общение. Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 16. / Г. П. Грайс. – М.: Лингвистическая прагматика, 2005. – 297 с.

Гринев С. В. Введение в терминоведение. / С. В. Гринев. – М.: Московский лицей, 1998. – 309 с.

Даниленко В. П. Лингвистический аспект стандартизации терминологии. / В. П. Даниленко. – М., 2003. – 280 с.

Даниленко В. П. Русская терминология: Опыт лингвистического описания. / В. П. Даниленко. – М.: Наука, 1999. – 246 с.

Канделаки Т. Л. Семантика и мотивированность терминов. / Т. Л. Канделаки. – М.: Наука, 2001. – 168 с.

Каде О. Проблемы перевода в свете теории коммуникации. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: Сборник статей. / О. Каде. — М.: Международные отношения, 2001. – 317 с.

Капанадзе Л. А. О понятиях «термин» и «теминология». Развитие лексики современного русского языка. / Л. А. Капанадзе. – М., 2005. – 289 с.

Кожина М. М. О речевой системности научного стиля сравнительно с некоторыми другими. / М. М. Кожина. – Пермь, 2002. – 325 с.

Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспек ы): Учеб. для ин-тов и фак. ин. яз. /В. Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1999. – 253 с.

Комиссаров В. Н. Пособие по переводу с английского языка на русский. ч.II / В. Н. Комиссаров, Я. И. Рецкер, В. И. Тархов. – М.: Высшая школа, 2001. – 287 с.

Кутина Л. Л. Языковые процессы, возникающие при становлении терминологической системы. Лингвистические проблемы научно- технической терминологии. / Л. Л. Кутина. – М.: Наука, 2000. – 199 с.

Латышев Л. К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения. / Л. К. Латышев. – М., 2001. – 300 с.

Лотте Д. С. Основы построения научно-технической терминологии. / Д. С. Лотте. – М., 2001. – 158 с.

Митрофанова О. Д. Язык научно-технической литературы как функциионально- стилевое единство: Автореф. дис. д-ра филол. наук. / О. Д. Митрофанова. — М., 2005. – 47 с.

Нелюбин Л. Л. Лингвостилистика современного английского языка (учебное пособие). / Л. Л. Нелюбина. – М.: МОПИ им. Н.К.Крупской, 2000. – 110 с.

Нелюбин Л. Л. Перевод и прикладная лингвистика. / Л. Л. Нелюбин. – М.: Высшая школа, 1998. – 207 с.

Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. – М., 2001. – 260 с.

Новиков А. И. Семантика текста и ее формализация. / А. И. Новиков. – М.: Наука, 2003. – 215 с.

Новикова Л. Н. Выявление стилеобразующих возможностей творческих элементов научного текста. Теория и практика английской научной речи. / Л. Н. Новикова. – М.: Изд-во Моск. ун-та, ред. М. М. Глушко, 1999. – 324 с.

Овчаренко В. М. Термины, аналитическое наименование и номинативное определение. Современные проблемы терминологии в науке и технике. / В. М. Овчаренко. – М., 2001 – 215 с.

Пумпянский А. Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык. / А. Л. Пумпянский. – М.: Наука, 2006. – 304 с.

Разинкина Н. М. Развитие языка английской научной литературы. / Н. М. Разинкина. — М. : Наука, 2003. – 212 с.

Разинкина Н. М. Функциональная стилистика. / Н. М. Разинкина. – М. : Высшая школа, 2000. – 180 с.

Разинкина Н. М. Функциональная стилистика (на материале английского и русского языков). Учеб. пособие / Н. М. Разинкина. – М. : Высшая школа, 2004. – 271 с.

Рейман Е. А. О нетерминологической лексике научных текстов. Особенности стиля научного изложения. / Е. А. Рейман. – М., 2006. – 247 с.

Реформатский А. А. Что такое термин и терминология. Вопросы терминологии./ А. А. Реформатский. – М.: Издательство АН, 2000. – 192 с.

Рябцева Н. К. Научная речь на английском языке. Руководство по научному изложению. / Н. К. Рябцева. – М.: Флинта, 2000. – 600 с.

Скороходько Э. Ф. Вопросы перевода английской технической литературы (перевод терминов). / Э. Ф. Скороходько. — Киев: Изд-во Киевского университета, 2003. – 91 с.

Страхова B. C. Грамматическое описание как вид текста. Язык как коммуникативная деятельность человека / В. С. Страхова. – М.: Изд-во МГПИИЯ им. М. Тореза, 1999. – 178 с.

Салимовский В. А. Семантический аспект употребления слов в функциональных стилях речи. / В. А. Салимовский. – Иркутск, 2001. – 134 с.

Суперанская А. В. Общая терминология: Вопросы теории. / А. В. Суперанская. – М.: Наука, 1999. – 243 с.

Татаринов В. А. Теория терминоведения. / В. А. Татаринов. – М.: Московский лицей, 2006. – 311 с.

Терминасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. / С. Г. Терминасова – М., 2000. – 215 с.

Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистический очерк). / А. В. Федоров. – М., 1999 – 225 с.

Филатова Л. А. О явлениях универсализации в научном стиле. Научные доклады высшей школы. / Л. А. Филатова. – М: Филологические науки, 2001. – 145с.

Щерба Л. В. Опыт общей теории лексикографии. Языковая система и речевая деятельность. / Щерба Л. В. – М., 2004. — 404 с.

СЛОВАРИ

Англо-русский словарь по бухгалтерскому учету, аудиту и финансам: 35.000 терминов/ Сост. Терехов Д. Ю. – М.: Аскери, 1999. – 512 с.

Большой англо-русский политехнический словарь. The comprehensive English-Russian scientific and technical dictionary: В 2-х т / С. М. Баринов и др.: М.: Руссо, 2003. – Т. I - 701 с; Т. II – 718 с.

Борисов А. Б. Большой экономический словарь: 10 000 терминов. - М.: Книжный мир, 2003. – 895 с.

Климзо Б. Н. Русско-английский словарь слов и словосочетаний, используемых в научно-технической литературе. - М: "ЭТС", 2001. - Т. 1. – 648 с., Т. 2. – 336 с.

Пивовар А.Г. Большой финансово-экономический словарь. - М.: Экзамен, 2000. - 1064 с.

Циммерман М. Е., Веденеева К. Л. Русско-английский научно-технический словарь переводчика. - М.: Наука, 2003. - 735 с.

Lingvo 12.0: Большой англо-русско-английский общелексический словарь. Электронная версия, 2008.

ИСТОЧНИКИ

1 Annual Report 2009 of European Bank for Reconstruction and Development (www.ebrd.com).

2 Independent Auditors’ report 2009 of Kamaz Group (www.KAMAZ\_group.ltd.ru).

3 Финансовый отчет за 2009г. компании «Asterix, ltd.».

4 Устав международной компании «Far East Forest Company Limited».

5 Бухгалтерский отчет за 3й квартал 2009г. компании «Far East Forest».

6 Sub-Saharan Africa Project Financing (http://fpjs-africa.com/ dk;jsessionid=F07).

7 Far East Forest Mid-Year Financial Recap 2009.

8 CAMP Alatoo Annual Report 2009 (www.camp.kg).

9 Consolidated Financial Statements For the Year Ended 31 December 2009 (RussBank-IFRS).

10 Legal Services Contract № HLHH-225-2009-A100, «Vostoklesprom».

11 Lease Agreement №143, 2009, «Expert» Agency», Limited Liability Company.

12 Contract on account in Russian rubles №ТI-14-199, Commercial Bank Filial «PromServiceBank» Limited.

13 Far East Forest Executive Summary 2010.

14 Wikimeda Foundation Year-Over-Year Comparison, July-December 2009VS2008

1. Овчаренко В.М. Термины, аналитическое наименование и номинативное определение. – М., 2001. - С. 41 – 42. [↑](#footnote-ref-1)
2. Реформатский А.А. Что такое термин и терминология. – М., 2000. – С.91. [↑](#footnote-ref-2)
3. Глушко М.М. Функциональный стиль общественного языка и методы его исследования. – М., 2004. – С. 33. [↑](#footnote-ref-3)
4. Капанадзе Л.А. О понятиях «термин» и «теминология». Развитие лексики современного русского языка. – М., 2005. – С. 75 – 86. [↑](#footnote-ref-4)
5. Реформатский А.А. Что такое термин и терминология. – М., 2000. – С. 121. [↑](#footnote-ref-5)
6. Лотте Д.С. Образование системы научно-технических терминов. Основы построения научно-технической терминологии. – М., 2001. – С. 73. [↑](#footnote-ref-6)
7. Гореликова С.Н. Природа термина и некоторые особенности терминообразования в английском языке. – Омск: Вестник ОГУ №6, 2002. [↑](#footnote-ref-7)
8. Татаринов В.А. Теория терминоведения. – М.: Московский лицей, 2006. – С.249-257. [↑](#footnote-ref-8)
9. Рябцева Н.К. Научная речь на английском языке. Руководство по научному изложению. – М.: Флинта, 2000. – С. 223-225. [↑](#footnote-ref-9)
10. Татаринов В.А. Теория терминоведения. – М.: Московский лицей, 2006. – С.253-260. [↑](#footnote-ref-10)
11. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие. – М.: Изд-во УРАО, 2000. – С. 82. [↑](#footnote-ref-11)
12. Скороходько Э. Ф. Вопросы перевода английской технической литературы (перевод терминов). – Киев: Изд-во Киевского университета, 2003. – С. 27 –34. [↑](#footnote-ref-12)
13. Разинкина Н.М. Функциональная стилистика (на материале английского и русского языков): Учеб. пособие. – М.: Высшая школа, 2004. – С. 89 – 97. [↑](#footnote-ref-13)
14. Головин Б.Н. Роль терминологии в научном и учебном общении. Термин и слово. – М, 2001. – С.147 – 154. [↑](#footnote-ref-14)
15. Даниленко В. П. Лингвистический аспект стандартизации терминологии. – М., 2003. – С. 211. [↑](#footnote-ref-15)
16. Татаринов В. А. Теория терминоведения. – М.: Московский лицей, 2006. – С. 96 – 99. [↑](#footnote-ref-16)
17. Овчаренко В. М. Термины, аналитическое наименование и номинативное. – М., 2001. – С.110. [↑](#footnote-ref-17)
18. Салимовский В.А. Семантический аспект употребления слов в функциональных стилях речи. – Иркутск, 2001. – С. 54-61. [↑](#footnote-ref-18)
19. Бреус Е. В.Теория и практика перевода с английского языка на русский: учеб. пособие. – М.: Изд-во УРАО, 2001. – С. 39-42. [↑](#footnote-ref-19)
20. Комиссаров В.Н.Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высшая школа, 2001. – С. 132-140. [↑](#footnote-ref-20)
21. Комиссаров В.Н.Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высшая школа, 2001. – С. 166-169. [↑](#footnote-ref-21)
22. Бурак А.Л.Введение в практику письменного перевода с русского языка на английский. Этап 1: уровень слова. – М.: МГУ им. М.В. Ломоносова, 2002. – С. 69-72. [↑](#footnote-ref-22)
23. Латышев Л.К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения. – М., 2001. – С. 194. [↑](#footnote-ref-23)
24. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. – М, 2001. – С. 78-93. [↑](#footnote-ref-24)
25. Комиссаров В.Н.Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высшая школа, 1999. – С. 132-140 [↑](#footnote-ref-25)
26. Латышев Л.К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения. – М., 2001. – С. 112-140. [↑](#footnote-ref-26)
27. Рябцева Н.К. Научная речь на английском языке. Руководство по научному изложению. – М.: Флинта, 2000. – С. 193 [↑](#footnote-ref-27)
28. Головин Б.Н. Роль терминологии в научном и учебном общении . Термин и слово. – Горький: Изд-во ГГУ им. Н.И.Лобачевского, 2000. – С. 14-25. [↑](#footnote-ref-28)